

Echo de la Polonia

NOVEMBRE / DÉCEMBRE • LISTOPAD / GRUDZIEŃ 2015 • N°54

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France > Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

*Joyeuses Fêtes de Noël
et Bonne Année 2016!*

*Wesołych Świąt Bożego
Narodzenia oraz Szczęśliwego
Nowego Roku 2016!*

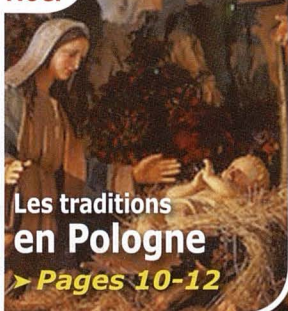
Vie de la MdPF



Fête de l'Indépendance
Armistice 1918

> Page 4

Noël



Les traditions
en Pologne

> Pages 10-12

Polonia du monde



Les Polonais
Outre-Olza

> Pages 15-16

Spis treści

- P 2 ➤ Édito
➤ Wstępniak
- P 3-4 ➤ La vie de la Maison de la Polonia
➤ Z życia Domu Polonii
- P 5-8 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ➤ Politique
➤ Polityka
- P 10-12 ➤ Noël
➤ Boże Narodzenie
- P 13-14 ➤ Divers
➤ Różne
- P 15-16 ➤ Polonia dans le monde
➤ Polonia w świecie
- P 17 ➤ Sport
➤ Sport
- P 18 ➤ Loisirs
➤ Rozrywki
- P 19 ➤ Agenda
➤ Kalendarz imprez
- P 20 ➤ Publicité
➤ Reklama



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

N°54, novembre / décembre 2015

Directeur de la Publication :
Stéphanie SOBIERAJSKI
Rédacteur : Léon SŁOJEWSKI,
secondé par Dorota ZWERENZ
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK
Conception graphique / photomontage :
Thierry CARDON (Contact : 06 75 25 31 27)
Site web : www.cardonthierry.fr

ISSN 1955-1754

Crédit photos : L. Słojewski, J.-P. Piterek, T. Grzesiak,
I. Leveque-Kujawa, MdPF, Wikipedia...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion
des articles, même partielle, est interdite.
Consulter la rédaction par écrit pour tout
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA
DE FRANCE

➤ 16 rue Constant Darras,
62430 Sallaumines
Tél : 03 21 49 20 92
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com
La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Ministère des Affaires
Étrangères de la
République de Pologne



Édito

Chers amis !

Vendredi 13 novembre 2015, 22h, la télévision nous informe sur ce qui se passe à Paris...

C'est l'horreur...

L'année 2015 restera pour longtemps dans nos mémoires. La France a été violemment attaquée à deux reprises et elle est entrée en guerre. Elle a reçu le soutien du monde entier et particulièrement de notre chère Pologne qui, entre autres, a revêtu aux couleurs de la France ses bâtiments publics pour nous montrer sa solidarité. Afin de lutter contre tous ces extrémistes, tout en exprimant notre profonde compassion aux familles des victimes, je vous exhorte moi aussi à ne renoncer à rien durant toute cette période de fêtes. Remplissez les églises, assistez aux concerts, invitez vos enfants, parents, amis, voisins... Échangez, partagez votre peine, mais vivez, dans la joie et la musique, des fêtes qui ne nous feront pas oublier... mais qui montreront que nous n'avons pas peur.

Je vous laisse découvrir dans ce dernier numéro de l'année les actions de notre Polonia de France toujours très active. J'en profite pour remercier sincèrement tous nos sponsors et mécènes ainsi que les institutions publiques françaises et polonaises pour leur soutien actif, mais aussi tous les bénévoles de nos associations pour leur dévouement dans la mise en place des manifestations dans leur commune. Je reçois souvent des invitations mais, à mon grand regret, je ne peux être présente partout. Sachez cependant que c'est toujours un grand plaisir de vous rencontrer et de découvrir votre dynamisme. Nous avons besoin de vous.

Le conseil d'administration de la MdPF ainsi que Dorota au service administratif vous souhaitent de très bonnes et joyeuses fêtes de fin d'année !

Au plaisir de vous rencontrer en 2016 !



Drodzy przyjaciele !

Piątek 13 listopada 2015, godz. 22:00, telewizja informuje nas o tym, co dzieje się w Paryżu...

To jest horror...

Rok 2015 pozostanie na długo w naszych pamięciach. Francja została brutalnie dwa razy zaatakowana, rozpoczęto wojnę. Z całego świata otrzymała wsparcie, a zwłaszcza od naszej ukochanej Polski, która okazała nam swoją solidarność m.in. ubierając budynki użyteczności publicznej - gmachy, stadiony - w barwy Francji. Aby walczyć z tymi wszystkimi ekstremistami, głęboko współczując bliskim wszystkim ofiar, zachęcam Was: nie rezygnujcie z niczego podczas tego całego okresu świątecznego. Wypełnijcie kościoły, chodźcie na koncerty, zapraszajcie Wasze dzieci, rodziców, przyjaciół, sąsiadów... Rozmawiajcie, dzielcie się smutkiem, ale na zewnątrz żyjcie w radosnej świątecznej atmosferze, z muzyką... Te święta nie pozwolą nam zapomnieć o tragedii, ale niech pokażą, że się nie boimy.

Proszę o zapoznanie się z tym ostatnim numerem roku, który prezentuje naszą Polonię francuską jako wciąż bardzo aktywną. Korzystam z okazji, aby serdecznie podziękować wszystkim naszym sponsorom i mecenasom, francuskim i polskim instytucjom publicznym za ich aktywne wsparcie, jak też wszystkim naszym wolontariuszom za ich poświęcenie przy organizacji wydarzeń stowarzyszeniowych.

Otrzymuję wiele zaproszeń, ale niestety, nie mogę być wszędzie obecna. Jednakże chciałabym, żebyście wiedzieli, że spotkania z Wami są zawsze wielką przyjemnością dla mnie i okazją do poznania Waszego dynamizmu. Potrzebujemy Was.

Zarząd Kongresu Polonii Francuskiej i nasza sekretarka Dorota, życzy Wam wesółych świąt Bożego Narodzenia!

Do zobaczenia w 2016 roku !

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

➤ **Associations** : Association de Défense et de Protection du Patrimoine Historique et Culturel de Wallers-Arenberg (59) / Association des Polonais des Confins en France "Kresy" (75) / Association franco-polonaise Walcz Amitié Bailleul (59).

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique** :
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.

Appel à cotisations :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - Associations : 50 € ➤ Individuels : 25 €.
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Bruxelles (Belgique)
Information
sur l'émigration
économique

C'est à l'Ambassade de Pologne auprès de l'Union européenne que du 2 au 4 octobre s'est déroulée la 6^e édition de la conférence sur l'émigration économique des Polonais, organisée cette année par le Conseil de la Polonia de Belgique en partenariat avec l'Union européenne des communautés polonaises (EUWP) et bien entendu l'Ambassade de Pologne à Bruxelles. Elle a réuni les représentants des principales organisations de la Polonia affiliées à l'EUWP (la Maison de la Polonia de France était représentée par sa présidente, Mme Stéphanie Sobierajski), mais aussi ceux de la nouvelle Polonia, ainsi que des scientifiques et des experts en migrations, des consuls et des diplomates du Ministère des Affaires étrangères de Pologne. Le thème principal donné à cette conférence était : "La société civile en Europe - L'activité socio-politique de la Polonia et des Polonais dans l'Union européenne".

Comme l'a souligné l'hôte de la conférence, S.E.M. Artur Harazim, ambassadeur de la République de Pologne auprès du Royaume de Belgique, de nouvelles générations de militants commencent à coopérer avec les anciennes organisations, apportant par là même des expériences et des compétences nouvelles. Il est crucial que les groupes de Polonais provenant des différentes vagues agissent non pas séparément, mais conjointement, en se complétant mutuellement. L'émigration économique des Polonais vers les pays faisant partie de l'Union européenne ne date pas d'hier. Aujourd'hui, selon diverses estimations, dans l'UE vivent jusqu'à 2,5 millions de Polonais, la plupart d'entre eux en Allemagne et en Grande-Bretagne.

Les représentants des organisations polonaises ont attiré l'attention sur le soutien du ministère polonais des Affaires étrangères, mais ont souligné qu'il reste encore beaucoup de sujets qui n'ont pas le soutien du gouvernement polonais. Il est donc devenu nécessaire de construire des réseaux solides dans les pays d'accueil, à la fois sur le plan institu-

tionnel et politique, afin de faire pression pour les questions relatives à la minorité polonaise. Les participants ont également attiré l'attention sur le problème de la prise en compte peu claire dans les statistiques officielles des personnes ayant la double nationalité, ainsi que sur le manque de données détaillées qui permettraient de définir les groupes d'émigrés, différents selon les États membres de l'UE. Les délégués ont convenu que la condition clé pour créer les conditions d'un éventuel retour en Pologne, outre les changements intervenus dans le pays, serait de maintenir une haute qualité de l'enseignement de la langue polonaise pour les enfants nés en dehors du pays. Rien qu'en Grande-Bretagne, on estime leur nombre à 20 000 par an.

Comme l'a annoncé Mme Helena Miziniak, la présidente de l'EUWP : "Nous observons des changements dynamiques qui affectent la position des Polonais vivant à l'extérieur de leur pays et nous devons réagir face à cela."

LS



MONITOR
BRUKSELA
2015

Obtenez votre copie de la conférence (2-4 października w Brukseli) odbyły się pod hasłem: „Społeczeństwo obywatelskie Europy - Aktywność społeczno-polityczna Polonii i Polaków w Unii Europejskiej”. Konferencja potwierdziła tendencję zawartą we wnioskach poprzedniej konferencji w Wiedniu w 2014 r.: Postępujący wzrost liczebności emigracji zarobkowej Polaków do państw UE; Emigracja przybiera coraz bardziej charakter osiedleńczy; Utrzymujący się niski procent powrotów do Polski; Występująca migracja wewnętrzna w obrębie krajów UE.

Głównymi tematami konferencji były: Dekada emigracji czy migracji Polaków do krajów UE; Czas społeczeństwa obywatelskiego: między teorią a praktyką; Między wielką polityką a pracą u podstaw i aktywność polityczna emigracji polskiej ; Bądź aktywny i integruj swoje środowisko.

Sallaumines (62)
Kinopolska

Le festival du film polonais en France est organisé en partenariat avec l'Institut Polonais de Paris. Sa mission est double : faire revivre les chefs-d'œuvre du cinéma polonais mais également des inédits de grands réalisateurs, tout en programmant l'actualité de la production cinématographique contemporaine polonaise. La Maison de la Polonia de France s'investit fortement dans l'organisation de ce festival qui n'est évidemment pas réservé qu'à ses membres ! Cette année, le programme adapté à toutes les générations a cependant attiré un public moins nombreux. Peut-être était-ce dû à la période des vacances scolaires... En tout cas, six films étaient au programme du 21 au 25 octobre. Ce fut aussi l'occasion d'offrir un ciné-goûter aux plus jeunes, avec cinq dessins animés polonais contant les aventures de Reksio,



Le jeune public

un petit chien plein de malice qui vit mille et une péripéties, en cherchant toujours à faire le bien autour de lui. Avant la projection, le jeune public - composé en grande majorité d'enfants du centre aéré sallauminois - a pu découvrir la Pologne grâce à un superbe dvd de présentation interactif particulièrement apprécié par les enfants et réalisé par Fabienne Mokrzycki, membre du Conseil d'administration de la MdPF, accompagnée par Catherine Wallet... Le tout agrémenté de quelques anecdotes concoctées par Sylviane Kowalczyk, vice-présidente de la MdPF, qui ont retenu toute l'attention du jeune public qui s'est ensuite brillamment prêté à un quizz sur la Pologne, ses traditions, ses paysages, ses animaux extraordinaires... Ce fut un magnifique moment plein de douceur enfantine et de partage d'où nous sommes tous ressortis enrichis : les enfants tout d'abord qui se révélèrent très curieux de ce pays leur étant peu connu et nous qui avons pu transmettre notre attachement à nos racines. Pour récompenser tous les nombreux participants, nos jeunes spectateurs et leurs accompagnants se sont vu remettre un petit goûter offert par l'hypermarché Auchan de Noyelles-Godault afin de prolonger ces moments d'échanges dans la plus pure tradition polonaise.

La Maison de la Polonia de France tient particulièrement à remercier M. Christian Pedowski, maire de Sallaumines, pour nous avoir permis l'organisation du festival dans les superbes locaux de la Maison de l'art et de la communication, les services municipaux et particulièrement le personnel de la MAC dévoué et toujours attentif à nos besoins ainsi que l'hypermarché Auchan pour le goûter.

Alors, à l'année prochaine ! Où ? Un peu de patience et nous pourrons vous annoncer la ville qui accueillera la 8^e édition de "Kinopolska".



Les participants

Rome (Italie)
Congrès EUWP



M. Pilat

Les 23 et 24 octobre, s'est déroulé dans la capitale italienne le IX^e Congrès de l'Union européenne des communautés polonaises (EUWP) en présence de 41 délégués représentant 29 organisations membres venues de 22 pays. La Maison de la Polonia de France était représentée par sa présidente, Mme Stéphanie Sobierajski. Lors des élections, un nouveau bureau a été élu : président - Tadeusz Adam Pilat (Suède) ; vice-président - Wiesław Lewicki (Allemagne) ; secrétaire générale - Teresa Sygnarek (Suède). Membres du secrétariat pour chaque région européenne : Halina Subotowicz-Romanowa (Russie), Maria Przybyła-Daczewska (Bulgarie) et Andrzej Janeczko (Espagne). Helena Miziniak, la présidente sortante, a été nommée présidente d'honneur.

Le Congrès va resserrer ses liens avec l'Association "Wspólnota Polska", la Chancellerie du Président de la République de Pologne, les services adéquats du ministère des Affaires étrangères et le Conseil de Polonia mondiale. L'un des principaux axes de son développement sera dirigé vers la jeunesse.

W dniach 23-24 października odbył się w Hosiandum Palace, w Rzymie, IX Zjazd Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych połączony z wyborami nowych władz organizacji. Na Zjazd przybyło 41 delegatów, reprezentujących 29 organizacji członkowskich z 22 krajów europejskich.

Dourges (62)
Fête de l'Indépendance de la Pologne et Armistice 1918

Comme tous les ans à pareille époque, la Maison de la Polonia de France a fait dire une messe pour commémorer la Fête de l'Indépendance de la Pologne. Le 11 novembre dernier, c'est à l'église Saint-Stanislas qu'elle a été célébrée par le Père Leszek Wojciechowski, avec la participation de la chorale "Moniuszko". Parmi l'assistance, on notait la présence de Mme Krystyna Szańska, du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national, de Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la MdPF, entourée de membres de son Conseil d'administration, de Mme Jeanne-Marie Dubois, maire de Dourges, accompagnée de membres du Conseil municipal, des représentants d'asso-

Gości Mi Zjazdu byli: Minister Adam Kwiatkowski, Szef Gabinetu Prezydenta RP, posłowie do Sejmu RP Joanna Fabisiak, Mirosław Koźlakiewicz i Jan Dziedzicak, dyrektor Departamentu MSZ Współpracy z Polonią i Polakami za Granicą, Jacek Junosza Kisielewski, wice-przewodniczący Sejmu Republiki Litewskiej, Jarosław Narkiewicz, prezes Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" Longin Komolowski oraz dyrektor TVP Polonia Łukasz Kardas. Prezydentem EUWP na najbliższą trzyletnią kadencję został Tadeusz Adam Pilat ze Szwecji. Funkcję Wiceprezydenta powierzono Wiesławowi Lewickiemu z Niemiec a Sekretarzem Generalnym EUWP została Teresa Sygnarek ze Szwecji. Członkami Sekretariatu odpowiedzialnymi za poszczególne regiony wybrano Halinę Subotowicz-Romanową (Rosja), Marię Przybyła-Daczewską (Bułgaria) i Andrzeja Janeczko (Hiszpania). Przewodniczącym Komisji Rewizyj-



Mme Miziniak

nej został Czesław Błasiak (Rosja), a jej członkami Maria Kruczkowska-Young (Wielka Brytania) i Teresa Kopeć (Austria). Powołano też komisję statutową, która opracuje niezbędne zmiany statutu EUWP. Nowy Sekretariat EUWP wyraża podziękowanie Honorowej Prezydentce Helenie Miziniak za dotychczasowy wkład pracy. W dyskusji, delegaci na Zjazd poparli wyrażoną przez nowo wybranego Prezydenta wolę dalszej, lecz ściślejszej współpracy ze Stowarzyszeniem "Wspólnota Polska", Kancelarią Prezydenta RP, odpowiednimi departamentami Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz Radą Polonii Świata. Rozwinięcie działalności młodzieżowej uznano za jeden z podstawowych kierunków rozwoju.



Mmes Szańska i Sobierajski, lors du dépôt de gerbe

ciations franco-polonaises de la région et de Paris, ainsi que des Anciens Combattants de la ville de Dourges. À l'issue de la cérémonie religieuse, Mme Françoise Aghamalian Konieczna, présidente d'honneur de la MdPF, a été décorée de la Médaille du Mérite culturel polonais "Gloria Artis". Tous les participants se sont ensuite rendus aux cérémonies organisées par la ville de Dourges à l'occasion du 11 novembre, fête de l'Armistice 1918.

Roubaix (59)
Rencontre régionale

Le Musée national de l'histoire de l'immigration rassemble, sauvegarde et rend accessible les témoignages de l'histoire de l'immigration en France. Il collabore avec un réseau de partenaires. Dans ce cadre, il organise régulièrement des Rencontres régionales. Ouverte à tout public, la Rencontre 2015 qui a eu lieu le 9 octobre dernier à "La Condition publique" à Roubaix avait pour intitulé : Immigrations dans le Nord-Pas-de-Calais, quels patrimoines ? En lien avec la Direction régionale, jeunesse, sports et cohésion sociale du Nord-Pas-de-Calais, elle devait permettre aux acteurs du monde associatif et universitaire, aux institutions culturelles, sociales et éducatives, aux collectivités territoriales, de débattre autour de l'un des fondements de l'identité du Nord-Pas-de-Calais : son passé industriel. Participant à la dynamique en cours de valorisation des traces de cette histoire, cette Rencontre a porté l'accent sur l'un de ses aspects : l'histoire et la mémoire des immigrations. Il y a là un enjeu patrimonial mais également de lutte contre les discriminations qui est une des missions du Musée national de l'histoire de l'immigration.



La Condition publique

À l'invitation de M. Jean-Barthélemy Debost, directeur réseau et partenariat du Musée national de l'histoire de l'immigration à Paris, la Maison de la Polonia de France avait été sollicitée pour intervenir sur le sujet : "Inventaire et mise en valeur des lieux de mémoire de l'immigration : une méthodologie transposable ?" Mme Sylviane Kowalczyk, vice-présidente de la MdPF, a pu ainsi exposer la méthodologie de travail qui a conduit l'association à produire des visuels très concrets et remis à jour sur la présence polonaise en France. Elle s'est efforcée de donner les clés du travail de cette recherche, tout en préconisant la mise en réseaux des informations et en soulignant la disponibilité des services de la MdPF pour toutes les structures intéressées par ces travaux de recensement, classement et ordonnancement - fruits d'un travail de fourmi exceptionnel que personne n'avait jamais réalisé auparavant - qui ont donné le jour à des cartographies présentant les associations franco-polonaises, les villes jumelées, les communes ayant sur leur territoire des éléments du patrimoine polonais, etc. Alors, une méthodologie transposable ? Pourquoi pas ?

Paris (75)
La Communauté Franco-Polonaise dialogue avec les Ukrainiens de France

Les relations entre la Pologne et l'Ukraine sont à l'ordre du jour des grandes questions de politique internationale de l'État polonais depuis la fin de la Première Guerre mondiale. On peut les aborder en se concentrant sur l'actualité, comme le fera la Société Historique et Littéraire Polonaise qui a programmé un colloque sur les relations polono-ukrainiennes après 1989, prévu pour le 4 décembre 2015 à la Bibliothèque Polonaise de Paris. Mais on peut aussi les éclairer en remontant aux origines du problème, à savoir l'année 1917 où est apparue sur les terres d'Ukraine la volonté explicite de former un état ukrainien indépendant de ses grands voisins russes et polonais. C'est ce qu'a entrepris la Communauté Franco-Polonaise les 15 et 16 octobre 2015, en organisant à la même Bibliothèque Polonaise de Paris une série de conférences sur la Pologne et la question de l'indépendance ukrainienne de 1918 à 1939. Les textes des conférenciers seront ultérieurement publiés sur le site : www.communaute-franco-polonaise.org. Le premier soir, Jaroslava Josypyszyn, docteur en histoire et directrice de la Bibliothèque Ukrainienne Simon Petlura, a modéré la discussion après les exposés de Jan Jacek Bruski, professeur à l'Université Jagellonne,

et Olena Simon, doctorante de l'Académie Nationale des Sciences d'Ukraine, sur l'alliance polono-ukrainienne entre Piłsudski et Petlura en 1920. Ces exposés ont permis de mettre à jour l'espoir de Piłsudski de créer un ordre international respectueux de la volonté d'indépendance des peuples ukrainiens et polonais, puis l'amertume des Ukrainiens après l'échec de l'alliance et l'accord de paix de Riga entre la Russie Soviétique et la Pologne, un accord qui fut négocié et signé, non par des représentants de Piłsudski, mais par les Démocrates Nationaux hostiles à Piłsudski et que les Ukrainiens ont ressenti comme une trahison.

Le second soir, Jaroslav Lebedynsky, professeur à l'INALCO, a décrit l'état de la conscience nationale ukrainienne dont l'épreuve des conflits militaires avec la Russie de 1917 à 1921 a été le révélateur. Selon le conférencier, cette conscience était trop forte pour que la Russie puisse continuer à l'étouffer par une politique de répression et de russification linguistique. Puis le film documentaire intitulé : L'homme de confiance de Piłsudski. Film sur Henryk Józewski "Pour servir de mémoires", que Jolanta Kessler-Chojcka a réalisé en 2014 et qui a été projeté avec un sous-titrage en français, a permis de redécouvrir la noble figure d'un Polonais que l'historiographie communiste a occultée, car

c'était un ami sincère des Ukrainiens qui, de 1917 à 1939, a servi la cause de la création de bonnes relations entre Polonais et Ukrainiens, notamment durant les années 1928 à 1938 où il exerça la fonction de voïvode en Volhynie. Le public, venu en nombre à ces deux soirées, montre que les descendants des émigrés ukrainiens qui se sont installés en France après 1920 avaient besoin de franches explications sur un passé conflictuel avec les Polonais. Gageons donc que le dialogue sincère et respectueux des arguments de l'autre peut apporter des fruits et résoudre un autre conflit mémoriel polono-ukrainien : celui du massacre des Polonais de Volhynie que les nationalistes ukrainiens ont perpétré en 1943.

Barbara Miechowka
Secrétaire générale de la CFP



Des auditeurs attentifs

Lens (62)
Les collégiens en Pologne

Et voilà que la Pologne ne laisse pas ou plus indifférent, puisqu'en cette nouvelle année scolaire, les élèves de 3^e du collège Sainte Ide de Lens se sont bousculés "au portillon" pour s'inscrire au "Polsklub" de l'établissement, un club créé il y a quelques années par les professeurs Marie-Françoise Boulard et Stephen Budyck. Ces derniers vont sans aucun doute devoir opérer un choix



L'autre groupe

dans la désignation des collégiens qui partiront en Pologne du 30 avril au 7 mai 2016 ! Dès la reprise des activités en septembre, Jean-Pierre Piterek (du conseil d'administration de la MdP) et vice-président de l'association "Langue et culture polonaises" de Vimy) a été présenté à tous les membres du "Polsklub" car il va les accompagner durant toute cette année scolaire en leur faisant découvrir à partir de l'alphabet les subtilités et les particularités de la langue polonaise. C'est donc une bonne et nouvelle année qui s'annonce aux contacts de ces adolescents curieux de découvertes.



L'un des groupes

Carvin (62)
Anniversaire

À l'occasion de son 93^e anniversaire de fondation, c'est dans l'ancienne chapelle Sainte-Barbe que la société "Sokol" de Carvin a fait dire une messe le dimanche 8 novembre à la mémoire de tous ses membres défunts. La société a en effet été fondée en novembre 1922 par des mineurs polonais venus travailler dans les mines locales. Devenue association française en 1975, elle est un bel exemple d'intégration réussie par le sport. Elle continue à cultiver les traditions et à célébrer les liens séculaires qui unissent la Pologne et la France. Aussi, c'est devant une assistance nombreuse et recueillie que le père Jerzy Dobkowski, de la Société de l'Apostolat Catholique des Pères Pallotins, a pu célébrer la messe, entouré des porte-drapeaux des sociétés amies. Après la cérémonie religieuse, tous les participants se sont rendus dans la salle Germinial contiguë à la chapelle pour le traditionnel vin d'honneur et pour souhaiter "sto lat !" au "Sokol" carvinois.



A la sortie de la messe

Bully-les-Mines (62)

Concert de gala

Depuis maintenant de nombreuses années, la société de musique "Harmonia", emmenée par son président M. Richard Rybski, propose à ses fidèles amis un concert de musique tchèque ou slovaque d'une exceptionnelle qualité et unique dans la région. Ce dimanche 4 octobre, c'est la République tchèque qui était mise à l'honneur avec la "Dechová hubna Šardičanka", créée en 1956 dans la petite ville de Šardice en Moravie-du-Sud. Le chef Ivo Zoubek, à la tête de "Šardičanka" depuis 2008, avait inscrit au répertoire des morceaux populaires mais aussi de la musique contemporaine qui ont enthousiasmé le nombreux public présent ce jour-là à l'Espace François Mitterrand, dont M. Petr Reimer, représentant l'ambassade de la République tchèque à

Paris, Mme Marie-Paule Bourriez, première adjointe au maire de Bully-les-Mines, M. Léon Słojewski, représentant

quable avec pour finir une époustouflante version de "Hey Jude" des Beatles !
Vivement l'année prochaine !

► Durant le concert



la Maison de la Polonia... C'est vrai que la prestation de l'orchestre - composé de jeunes et talentueux musiciens du célèbre conservatoire de la ville de Brno, capitale de la Moravie - fut tout simplement remar-

Trélissac (24)

Ils voulaient voir Lascaux...

Et ils ont vu Lascaux, la grotte mondialement connue et visitée par deux millions de personnes chaque année. Invités par l'Association franco-polonaise de Dordogne, un groupe originaire de la voïvodie de Silésie, composé de libraires, de pompiers et de représentants de trois municipalités - Lędziny, Bojszowy et Koszęcin (siège de l'ensemble de chants et de danses "Śląsk") - a passé trois jours en Périgord fin octobre. Le programme que nous avions préparé leur a permis de visiter la ville historique de Sarlat, le vieux Périgueux et son marché, la cathédrale ainsi que des librairies. La gastronomie locale était également au programme (fermes auberges, foie gras). Le séjour s'est terminé à Monbazillac, dans les vignes qu'ils voulaient absolument voir. Ce séjour d'une grande convivialité et d'une grande richesse nous a permis de découvrir des amis proches culturellement, avides de culture, d'art et d'histoire, des amis de la France désireux de poursuivre des relations communes. Cerise sur le gâteau ! une cantatrice à la voix de cristal nous a émerveillés par des chants improvisés dans les églises ou les cathédrales, qui ont soulevé à chaque fois beaucoup d'émotion.



► Au cours de la visite

Ce festival fut un bel exemple de passerelle s'érigeant à travers les cultures, pour voir ou découvrir ses ailleurs tellement d'ici. Bravo les artistes, merci au bénévoles, au public venu nombreux... et à l'année prochaine !

Si vous voulez nous rejoindre, rien de plus simple que ce soit pour l'initiation à la langue polonaise du samedi de 10h à 12h ou pour nos événements ponctuels tout au long de l'année.

► **Contactez-nous au :**
0033-(0)6 32 13 31 66 ou par mail à :
assokulturapolskafrancemasny@gmail.com
ou hervestphane605@gmail.com.

N.B. : L'association franco-polonaise de Dordogne - depuis sa création en 1987 - provoque, encourage et soutient toutes les initiatives tendant à favoriser les relations franco-polonaises et développer l'amitié entre les deux peuples. Son but est également de regrouper les ressortissants d'origine polonaise, nombreux dans le département. Aussi, elle vous invite à prendre part le 16 janvier 2016 à sa fête annuelle de Noël dans la pure tradition polonaise.

Masny (59)

Festival Interfolk

Un air des Cyclades teinté d'une note aux accents slaves a soufflé sur Masny le dimanche 11 novembre dans la salle Édith Piaf. Ce jour-là, en effet, l'association culturelle et européenne franco-polonaise "Kultura Polska France" proposait pour la deuxième édition de son festival interfolk intitulé "D'ici et d'ailleurs", une balade entre la terre des Hellènes et celle des Polones. Au cours de ce périple, les troupes folkloriques - "Jasna Woda" (de la région de Mons, en Belgique) et "Les Grecs du Nord" (de la Métropole lilloise et de Belgique) - ont permis au public de se dépayser entre mer Égée, Acropole et Cyclades. Ou alors de revivre les fastes du Duché de Varsovie et d'un krakowiak chatoyant et endiablé au son du hejnał. À cette occasion, l'association a eu le plaisir et l'honneur d'accueillir et de remercier le consul honoraire de Grèce à Lille, M. Tournakis et son épouse, présidente de l'association dont fait partie le groupe folklorique grec, les autorités municipales, les représentants du monde associatif et de la polonité.

► Folklore polonais et grec



Douai (59)

Concert

Le dimanche 8 novembre, c'est dans le cadre du XVI^e festival franco-polonais que l'Association culturelle franco-polonaise de Douai organisait dans une des magnifiques salles d'exposition du Musée de la Chartreuse un concert de clarinette et guitare avec deux grands artistes venus de Pologne : Jan Jakub Bokun et Jakub Kościuszko. Mme Marie-Claude Werchowska, la présidente de l'ACFP, a eu le plaisir de saluer M. Frédéric Chéreau, maire de Douai et Mme Agnieszka Kucińska, consul général de Pologne à Paris, ainsi que le nombreux public présent qui ont ensuite pu tour à tour apprécier les deux artistes dans des œuvres de Claude Debussy, Pavel Smutný, Yom, Roland Dyens, Astor Piazzolla et Piotr Szewczyk. M. Léon Słojewski représentait la Maison de la Polonia à ce concert. Jan Jakub Bokun est clarinettiste et chef d'orchestre, né en 1974 à Wrocław. Il est l'initiateur et le directeur artistique de l'orchestre "Inter Camerata" et directeur artistique du festival international de clarinette "Clarimania" à Wrocław. Après des études musicales à Wrocław et Paris, Jan Jakub Bokun terminera ses études de direction d'orchestre à l'Université de Californie du Sud à Los Angeles. Il va également étudier en tant que pensionnaire de l'Académie américaine de direction d'Aspen et prendre part à l'Académie de Verbier en Suisse. Après avoir obtenu de nombreux prix et donné des cours magistraux dans le monde entier, il enseigne actuellement à l'Académie de musique de sa ville natale.

Jakub Kościuszko est guitariste, né en 1985 à Szczecin. Il est diplômé de la classe de guitare de l'École de musique de Szczecin. Il obtiendra ensuite le diplôme avec une mention d'excellence de l'Académie de musique de Wrocław et du Conservatoire royal de La Haye. Enfin, il recevra le diplôme avec distinction et une bourse de l'Académie musicale Chigiana de Sienne. Jakub Kościuszko a remporté de nombreux prix lors de concours nationaux et internationaux de guitare. Il donne des concerts à travers l'Europe et lui aussi donne régulièrement des cours magistraux à Szczecin et à Prenzlau.



► J. Kościuszko et J.J. Bokun

Wallers-Arenberg (59)

Salon

C'est du 6 au 9 novembre que l'association de défense et de protection du patrimoine historique et culturel de Wallers-Arenberg a organisé son 46^e salon "art et histoire" à la Grange dimière. Le thème choisi cette année était : "le brassage des cultures au sein de la commune depuis 1900". En effet, celle-ci a connu une grande immigration avec l'ouverture de la fosse d'Arenberg : il était donc important de mettre en évidence les différentes nationalités qui se

sont mélangées à la population locale. On pense évidemment aux Polonais qui sont arrivés massivement dès le début mais il y a aussi les Italiens, les Portugais et les Marocains. Le vernissage du salon a eu lieu en présence des personnalités - la MdPF étant représentée par sa présidente Stéphanie Sobierajski - avec la participation de groupes folkloriques polonais, portugais et italiens. Pendant plus d'une semaine, l'exposition était visible et un marché des traditions a marqué la fin du salon. C'était l'occasion d'acheter de la charcuterie polonaise, portugaise ou italienne, des pizzas, des pâtisseries polonaises, etc.



► Lors du vernissage

Montigny-en-Ostrevent (59)

Concert caritatif



► la chorale "Edwige en Ostrevent"

Ce fut une bien belle initiative ! Le dimanche 8 novembre, quatre chorales ont animé le concert organisé dans le cadre de l'opération "Noël heureux avec eux" en partenariat avec le grand quotidien régional "La Voix du Nord" : la maîtrise des "Petits Chanteurs" de Lambres-lez-Douai, "Cœurs en chœur" de Pecquencourt, "Les Mineurs Polonais" de Douai et "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent. Ce concert qui s'est déroulé dans l'église Saint-Charles a rencontré un grand succès. Les personnes présentes ont apprécié la qualité et la diversité des chants exécutés par les différentes chorales qui ont eu droit à des applaudissements nourris et mérités à la fin du concert.

Pour "Edwige en Ostrevent", décembre sera le mois des concerts (dont le 5 à Montigny, le 12 à Lallaing, le 13 à Oignies et le 20 à Pecquencourt). Mais la chorale pense déjà à 2016 : le 14 février, elle va organiser son thé dansant de la Saint-Valentin qui sera animé par l'orchestre "Jerzy Mak" et pour le mois de mai, elle prépare un voyage en Pologne pour y donner plusieurs concerts.

Si vous aimez le chant choral, venez nous rejoindre. Nous serons heureux de vous accueillir lors des répétitions, tous les mardis à 19h30, salle Watteau à Montigny-en-Ostrevent.

► **Contacts :**
Véronique Elleboode : 06 07 34 96 38
ou Éliane Vanandrewelt : 06 79 22 45 95

Les Messes de Minuit polonaises dans le Nord-Pas-de-Calais

Pasterski 2015

Les dates et les horaires seront sur notre site courant décembre :

www.maisondelapolonia.com

Veluché (79) Pèlerinage

Le dimanche 14 juin 2015, 32 adhérents et sympathisants de l'association "Deux-Sèvres-Pologne" se sont réunis à Veluché, au nord-est du département, près d'Airvault, au pied de la croix érigée par les Polonais en 1940, "dessinée par un officier nommé Levinsky, architecte à Varsovie, d'après un type traditionnel des campagnes polonaises". Ils ont été accueillis par M. Perault, président local du Souvenir Français, qui leur a expliqué les conditions de campement des quelque 32000

Puis ils ont rejoint Saint-Jouin de Marnes pour admirer l'église abbatiale construite en style roman à la fin du XI^e siècle et modifiée au XIII^e siècle pour recevoir une voûte gothique. Enfin, à Airvault, petite ville de campagne très accueillante, le groupe a découvert la tombe de 8 militaires polonais morts lors du bombardement de la gare locale par les Allemands le 18 juin 1940, alors qu'ils portaient pour le front. Ils ont aussi visité l'impressionnante église abbatiale d'architecture romane du XII^e siècle. Dans une chapelle située derrière l'autel, une fidèle reproduction de la Vierge de Częstochowa est exposée, "offerte par les soldats du 4^e RI de l'armée polonaise aux habitants d'Airvault le

► Autour de la croix des Polonais

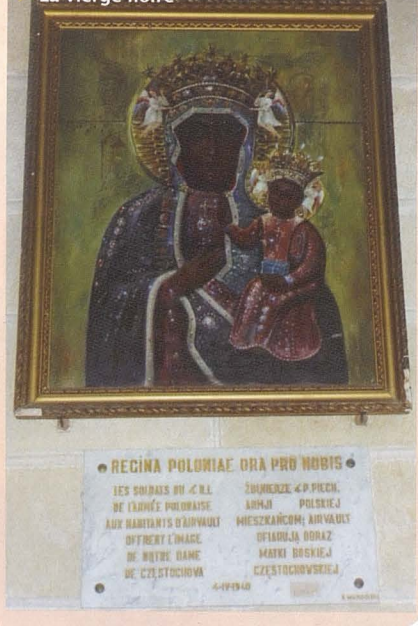


combattants polonais, de novembre 1939 à juin 1940. Ces Polonais étaient mobilisés pour reconstruire une armée polonaise de deux divisions, conformément à un accord franco-polonais signé à Paris le 9 septembre 1939, à la suite de l'invasion de la Pologne par les Allemands le 1^{er} septembre, huit jours auparavant. Le recrutement s'est effectué à partir des Polonais résidant en France - la plupart récemment immigrés pour travailler dans les mines ou dans les fermes - et des combattants de l'armée polonaise réfugiés dans différents pays, dont la France, depuis le début de la guerre. Certains d'entre eux étaient des pères ou des grands-pères d'adhérents de notre association d'origine polonaise.

4 avril 1940", en reconnaissance pour le bon accueil qui leur avait été réservé pendant leur séjour dans cette région. Avant de se séparer, nos visiteurs se sont donné rendez-vous le dimanche 6 décembre prochain pour le repas de Noël, dans une ambiance habituelle très conviviale, puis le samedi 5 mars 2016 pour leur assemblée générale. Entre temps, ils auront la possibilité de s'inscrire pour un nouveau voyage en Pologne, programmé pour fin juin 2016.

Jacob Krupka

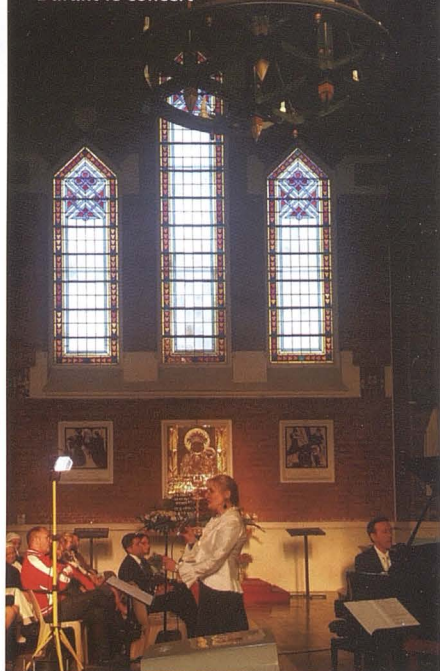
► La vierge noire



Waziers (59) Concert-lecture

Le concert "Il était une fois Jean Paul II" a eu lieu le 11 octobre dernier dans l'église Notre-Dame des Mineurs, en présence de la relique de Saint Jean Paul II et de représentants des communes de Waziers, Douai et de Sin-le-Noble ainsi que de Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France. Enchanté, ravi, comblé, ne sont pas les termes appropriés pour qualifier le ressenti de ce public venu tant pour mieux connaître la vie de Saint Jean Paul II que pour écouter une merveilleuse présentation des artistes : Christiane Devaux-Markiewicz accompagnée au piano par Jacques Humbert. Tous deux ont réalisé une performance à laquelle même les organisateurs ne s'attendaient pas. Durant plus de 2h30 de spectacle non-stop, les mains de J. Humbert n'ont pas quitté le clavier et Christiane Devaux-Markiewicz nous a émerveillés tant par sa prestation de chanteuse lyrique que par la qualité de sa diction et le contenu de ses récits, anecdotes et témoignages.

► Durant le concert



L'association de sauvegarde a décidé de partager son exclusivité sur ce concert créé pour cette occasion (un DVD sera prochainement édité, on pourra le réserver auprès de Mme Thérèse Malecki au 06 31 78 66 87) et les artistes sont prêts à reproduire leur concert "clefs en main" ! Il suffit de contacter pour cela l'association dont voici les coordonnées :

► Association de Sauvegarde de l'Église Notre-Dame des Mineurs de Waziers
901, rue Lucien Moreau
59119 Waziers

Paris (75) Visite du président polonais

C'était la première visite à l'étranger du président polonais après les élections parlementaires qui trois jours plus tôt avaient apporté une nouvelle situation politique en Pologne. Accueilli officiellement dans la cour d'honneur des Invalides par Harlem Désir, secrétaire d'État chargé des Affaires européennes, Andrzej Duda s'est ensuite rendu à l'hôtel de Lassay où il a rencontré Claude Bartolone, le président de l'Assemblée nationale. Puis, après avoir déposé une gerbe sur la plaque commémorant les manifestations parisiennes en faveur de "Solidarność" à l'époque de l'état de guerre en Pologne, il est allé au palais de l'Élysée s'entretenir lors d'un déjeuner de travail avec le président de la République française François Hollande, en présence du Premier ministre Manuel Valls.

Lors du point de presse à l'issue de leur entretien, François Hollande a entamé sa déclaration par des félicitations au président polonais pour son élection et a déclaré que les élections en Pologne ne vont pas changer les bonnes relations polono-françaises. Andrzej Duda a souligné que la coopération entre la Pologne et la France est traditionnellement très bonne. Les pourparlers ont donc eu lieu dans une ambiance conviviale, les points de vue de la Pologne et de la France étant en grande partie convergents. Les principaux thèmes abordés furent : le dialogue polono-français, la coopération au sein du Triangle de Weimar et le sommet sur le climat, mais aussi les problèmes mondiaux tels que la crise migratoire, le conflit du Moyen-Orient et le sommet de l'OTAN qui en 2016 aura lieu à Varsovie. La Pologne a obtenu l'assurance de la France qu'elle pouvait compter sur le soutien de Paris à la candidature polonaise pour un poste de membre non-permanent au Conseil de sécurité de l'ONU. À son tour, le président Duda a déclaré son soutien aux plans français de stabilité au Moyen-Orient. Se référant à la situation en Ukraine, il a souligné que les accords de Minsk devaient être respectés, ce qu'a confirmé son homologue français. Le président polonais a souligné que la Pologne, le plus proche voisin de l'Ukraine, souhaitait que le conflit à l'est de ce pays s'achève le plus rapidement possible mais que, néanmoins, la Pologne et la France reconnaissent le droit de l'Ukraine à une intégrité territoriale totale. Il a également souligné la nécessité d'aider les réfugiés en provenance de Syrie mais que la meilleure solution, ce serait le plus près possible de leur pays. Pour justifier ses dires, il pense que cela augmenterait leurs chances de pouvoir retourner un jour dans leurs foyers. Par conséquent, le président polonais appelle à une aide financière accrue pour les personnes séjournant dans des camps temporaires, par exemple en Turquie. Ces actions devraient être complétées par une protection



► Lors de la conférence de presse du 28 octobre

efficace des frontières. Le président français a rappelé que le gouvernement polonais avait pris un engagement à cet égard et que tout le monde était conscient d'être responsable de la sécurité des frontières extérieures de l'UE, mais qu'il fallait traiter dignement les réfugiés et que ceux qui séjournent dans des camps en Turquie, au Liban, en Jordanie, doivent y connaître les conditions les plus dignes pour ne pas être obligés de fuir vers l'Europe. Les deux présidents ont également évoqué le prochain référendum que David Cameron s'est engagé à convoquer sur l'appartenance de la Grande-Bretagne à l'Union européenne. Le président polonais a dit son espoir de voir la Grande-Bretagne rester dans l'UE. François Hollande a annoncé que début 2016 aurait lieu une rencontre des gouvernements polonais et français en Pologne, vraisemblablement à Varsovie. Il a également annoncé une rencontre du Triangle de Weimar - qui définit la coopération trilatérale entre la France, l'Allemagne et la Pologne - durant le premier semestre et cela avant le sommet des chefs d'État et de gouvernement des 28 pays membres de l'OTAN qui doit se tenir les 8 et 9 juillet 2016 à Varsovie. En ce qui concerne le volet climatique, le président polonais a appelé à prendre en compte les différents intérêts des différents États membres de l'Union européenne. Il avait d'ailleurs déposé la veille son veto à l'amendement prolongeant jusqu'en 2020 le protocole de Kyoto destiné à lutter contre les gaz à effet de serre. Il faut dire que 90% de l'énergie électrique de la Pologne vient du charbon... À quelques semaines de la Conférence des Nations unies sur les changements climatiques qui se déroulera à Paris du 30 novembre au 11 décembre, François Hollande a cependant plaidé pour que l'engagement de l'UE en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre puisse être globalement respecté.

Dans l'après-midi, Andrzej Duda s'est rendu à l'église de l'Assomption, siège de la Mission catholique polonaise, pour y déposer une gerbe devant la stèle commémorant les victimes de la catastrophe de Smolensk du 10 avril 2010 et pour y rencontrer le clergé et les représentants de la Polonia parisienne. Puis, il s'est dirigé vers le Musée Curie où il a pu discuter avec le petit-fils de Marie Skłodowska

-Curie - Pierre Joliot, et les chercheurs polonais travaillant à l'Institut Curie. Il s'est ensuite rendu au Sénat où il s'est entretenu avec le président de la chambre haute du Parlement - Gérard Larcher.



► Le président et l'ambassadeur de Pologne

Le soir, lors d'une rencontre à l'Ambassade de Pologne avec la communauté polonaise, dont les représentants de la Maison de la Polonia : Stéphanie Sobierajski - présidente, Sylviane Kowalczyk et Jean-Pierre Piterek - vice-présidents et votre serviteur, il a remercié ses compatriotes pour leurs mérites dans la préservation de leur identité et de leur culture nationales en France. Il a procédé ensuite à la remise de hautes décorations : la croix de commandeur de l'ordre Polonia Restituta à Mgr Stanisław Jeż, ancien recteur de la Mission catholique polonaise en France, quatre croix d'officier et six croix de chevalier de l'ordre du Mérite de la République de Pologne. Il a également affirmé qu'il espérait que ceux qui avaient émigré reviendraient un jour au pays et qu'il ferait tout pour les y encourager, non par des paroles, mais par des actions. Souhaitons-lui bonne chance, car ce n'est pas gagné d'avance ! Cette rencontre chaleureuse s'est poursuivie avec notamment un concert de Szymon Nehring, finaliste du Concours Chopin 2015.



► Szymon Nehring au piano

Léon Slojewski

Traditions et rituels de Noël en Pologne

Tradycje i obrzędy świąteczne w Polsce

Wigilia

Vous le savez, en Pologne la fête de Noël revêt une importance très particulière. Mais c'est principalement la vigile de Noël - wigilia - qui est sûrement le moment le plus solennel et le plus émouvant de l'année, le point culminant du temps de l'Avent dans les familles chrétiennes. La genèse de cette célébration remonte aux premiers siècles du christianisme. Le mot wigilia vient en effet du latin wigilia qui signifie veille, vigilance. Déjà à l'époque, la veille de chaque grande fête religieuse, les fidèles observaient le jeûne et priaient ensemble durant la nuit en attendant de célébrer cette fête. En Pologne, même si la vigile de Noël a commencé à être célébrée peu de temps après l'adoption du christianisme, elle n'est vraiment entrée dans la tradition qu'au XVIII^e siècle. Elle était alors considérée comme le jour qui devait décider du cours de toute l'année à venir. Il était donc nécessaire de vivre ce jour dans l'harmonie, dans la paix et de montrer envers autrui la plus grande bienveillance.

Dans les chaumières et les manoirs, c'était le branle-bas de combat quelques jours avant Noël. Toute la maison était nettoyée de fond en comble. Dans les quatre coins de la pièce, on disposait symboliquement des gerbes (blé, seigle, orge, avoine) afin d'assurer la nourriture des humains et du bétail durant l'année. Sous la nappe blanche de la table du réveillon, on déposait une poignée de foin pour commémorer la naissance du Divin Enfant sur la paille d'une humble étable.

De nos jours, avant les fêtes, règne à travers tout le pays une atmosphère spéciale, féérique. Dans les rues, on peut voir de magnifiques décorations et des lampes multicolores qui scintillent, des sapins, parfois le père Noël... Certaines maisons, certains balcons sont également illuminés. Souvent, au-dessus de la porte, on accroche une branche de gui qui - selon la tradition - apporterait de la prospérité à toute la maison.

Wigilia, dans la tradition populaire polonaise, connaît son propre et riche cérémonial issu des célébrations antérieures, pré-chrétiennes du solstice d'hiver. Le repas du réveillon - strictement familial même si, en plus des parents, peuvent parfois être invitées des personnes vivant seules - en est l'élément le plus important.

Choinka

Pour Noël, presque chaque famille polonaise installe dans sa maison ou son appartement une choinka - un arbre de Noël décoré. C'est une des plus récentes traditions de Noël. Initialement, on suspendait au plafond pointe vers le bas la cime d'un petit conifère, censé protéger la demeure et ses habitants des forces du mal. L'actuel sapin de Noël n'est arrivé d'Allemagne qu'au XVIII^e siècle durant l'occupation prussienne lors du Troisième partage de la Pologne.



D'abord réticente, l'Église a rapidement donné un symbolisme chrétien à l'arbre de Noël - l'arbre biblique de la connaissance du bien et du mal sous lequel a commencé l'histoire de l'humanité. Comme partout dans le monde, on décore bien entendu le sapin, sans oublier de placer à son faite une étoile symbolisant l'étoile de Bethléem. Les bougies qu'on plaçait jadis sur les branches et qu'on laissait briller durant la nuit de Noël afin de réchauffer les âmes des ancêtres ont été évidemment remplacées de nos jours par des guirlandes lumineuses à leds. Le sapin où dominent les boules, les sucres, les guirlandes multicolores, les cheveux d'ange, mais aussi les décorations faites main sera gardé jusqu'à l'Épiphanie.

Wolne miejsce przy stole

On n'en connaît pas vraiment la genèse, mais elle ne doit pas être si lointaine car elle n'est pas mentionnée dans les écrits très anciens. La coutume de laisser une place libre à la table du réveillon est pourtant répandue dans toute la Pologne. Cette place est principalement réservée pour la personne égarée qui pourrait survenir par hasard et qui serait alors accueillie comme faisant partie de la famille. Peut-être est-ce en souvenir du voyage de Joseph et de Marie qui, n'ayant pas trouvé de place à l'auberge, s'installèrent dans une étable dans laquelle Jésus serait né ? En laissant une place libre à table, on peut également avoir une pensée chaleureuse pour nos proches qui ne peuvent passer les fêtes avec nous ou pour des membres de la famille qui ne sont plus de ce monde. Cette place peut aussi être symboliquement réservée au Christ.

Pierwsza gwiazda

Une autre coutume, par contre, a une origine beaucoup plus lointaine : on ne peut passer à table qu'après l'apparition de la première étoile dans le ciel. Sans aucun doute, en souvenir de l'étoile de Bethléem qu'ont vue, selon l'évangéliste Saint Matthieu, les Rois Mages et qui leur a permis d'arriver sur le lieu de la naissance du Messie. Jadis, si en outre ce soir-là on apercevait la Voie lactée, on pensait que l'année à venir serait riche en lait et en laitages...

Oplatek wigilijny

C'est le moment primordial du réveillon de Noël en Pologne : le partage de l'oplatek, pain azyme constitué uniquement d'eau et de farine. Ce pain sans levain, identique à celui qu'a utilisé Jésus lors de la dernière Cène, tire son origine des temps bibliques et son mode de cuisson n'a pas changé au cours des siècles, même si aujourd'hui ce pain a un aspect différent, est plus blanc, plus fin, plus délicat et décoré de symboles religieux en relief. Ce rite du partage de l'oplatek, profondément enraciné depuis des siècles dans la culture polonaise, est encore souvent précédé de nos jours de la lecture d'un passage de l'Évangile selon Saint Luc qui relate la naissance de Jésus à Bethléem en Judée.

Le mot oplatek vient du latin "oblatum" - ce qui est offert. Autrefois, les hommes faisaient des offrandes aux forces inconnues de la nature - l'eau, la foudre, les vents, les tremblements de terre, pour se protéger de tout ce qui pourrait les menacer. Les premiers oplatki que nous connaissons aujourd'hui auraient été cuits par des moines du monastère bénédictin de Cluny en Bourgogne. De là, ils se seraient ensuite répandus dans toute l'Europe et, en même temps que le christianisme, seraient parvenus en Pologne. Cependant, ils n'étaient alors utilisés que pendant les messes, comme hosties pour les fidèles au moment de la communion. Ce n'est que depuis le XV^e siècle qu'ils sont devenus très populaires grâce à une production à grande échelle, hors des monastères.



Ce partage de l'oplatek - tirant son origine de l'ancienne coutume des eulogies (gâteaux que les fidèles portaient à l'église pour les faire bénir) datant des premiers siècles du christianisme - rapproche les personnes éloignées, relie les morts aux vivants. Il est considéré comme un signe de réconciliation, de pardon, d'amour, d'amitié et de paix. C'est bien entendu le moment particulier de se présenter mutuellement des vœux de prospérité et de se pardonner d'éventuelles offenses. Autrefois, on croyait que celui qui partageait son oplatek la veille de Noël, ne connaîtrait pas la faim durant l'année et serait ainsi en mesure de partager son pain avec les plus pauvres. De nos jours encore, il est habituel de glisser un fragment d'oplatek dans les cartes qu'on envoie avec des vœux de Noël à des proches.

Parzysta ilość osób

D'après la tradition, le nombre de personnes assises à table devait être un nombre pair. Un nombre impair de convives augurait un malheur pour l'un d'entre eux. Était cependant autorisé le nombre 12, en l'honneur des douze apôtres. Le nombre à éviter absolument était le 13, nombre funeste provenant de la Dernière Cène avec l'arrivée de Judas Iscariote comme 13^e convive à table. Si par hasard le nombre de convives était impair alors, dans les maisons riches ou nobles, on invitait à la table un domestique, dans les foyers les plus modestes, un mendiant. On s'asseyait à table d'après l'âge ou la hiérarchie. D'après l'âge, pour que ce soit dans cet ordre-là que l'on quitte ce monde, et d'après la hiérarchie, parce que la personne ayant la position la plus haute était souvent l'hôte qui allait entamer le repas du réveillon.

Tradycyjne potrawy

Le réveillon de Noël se réfère aux repas des premiers chrétiens, organisés pour commémorer la Cène. En Pologne, c'est un repas maigre mais il est peut-être utile de rappeler qu'il n'existe aucune prescription obligeant à servir ce soir-là des plats sans viande, c'est seulement une tradition... D'ailleurs, nos ancêtres étaient capables de préparer, malgré cette restriction, un vrai régal pour le palais, de sorte que le réveillon polonais était célèbre dans le monde entier. Alors, combien servir de plats ? Leur nombre, selon la tradition, devait être impair pour s'assurer une bonne récolte ou un bon travail pour l'année suivante. Les mets devaient inclure des produits du potager, du champ, du verger, de la forêt, afin que la prochaine récolte soit abondante. Il était également indiqué de goûter à tous les mets, pour n'en manquer aucun lors du réveillon suivant. Le réveillon du paysan comptait cinq ou sept plats différents, celui du noble en comptait neuf, celui du magnat, onze. De nos jours, la norme est de douze plats différents - comme le nombre des apôtres ou celui des mois dans une année - même s'il est vrai que rarement l'on compte scrupuleusement les plats. Plus il y en a sur la table et plus de prospérité et de bienfaits entreront dans la maison durant l'année à venir.



Selon les régions, on commence par l'une des soupes traditionnelles de la vigile de Noël, la plupart du temps du barszcz rouge (borstch à la betterave rouge) avec de petites raviolis farcies aux champignons, de la soupe de poisson ou aux champignons et plus rarement aux amandes. On sert également le traditionnel chou avec des haricots, des pierogi (sorte de raviolis) au chou et aux champignons secs. Et bien entendu, des plats de poissons préparés de diverses façons : des harengs et la célèbre carpe ou



le brochet dans sa sauce grise à la polonaise. Mais les poissons peuvent être aussi frits, farcis ou en gelée. Autrefois, les plats de poissons étaient si nombreux que le nombre traditionnel de douze plats s'avérait insuffisant. Alors, on considérait tous les plats de poissons comme



faisant partie d'un seul ! On ne peut omettre les fameuses kluski (nouilles) aux graines de pavot, les fruits, frais, secs ou en compote. Et bien entendu, les gâteaux et les desserts de fête, tels le makowiec - gâteau au pavot, les tamańce z makiem - biscuits sablés au pavot, la kutia - entremet réalisé avec du blé concassé, des graines de pavot, du miel, des noix, des raisins secs. Si les plus anciennes recettes ont disparu des menus de Noël, le réveillon actuel - quoique maigre - reste cependant particulièrement copieux et varié. Chacun le prépare à sa façon, suivant la tradition familiale, la région où il habite ou tout simplement ses propres goûts.

Anciennement, une fois le réveillon terminé, dans de nombreuses régions de Pologne étaient pratiquées différentes coutumes. Dans certaines régions, les convives encore attablés tiraient un des brins de foin placés sous la nappe. Si ce brin était bien droit, la personne qui l'avait tiré pouvait s'attendre à une vie normale, sans dangers. Si ce brin était plié, elle devait s'attendre à une année parsemée d'embûches. Dans d'autres régions, comme durant le repas chacun avait déposé dans un récipient approprié une cuillère de tous les mets mangés ce soir-là, une fois le repas terminé le contenu du récipient et le foin déposé sous la nappe étaient distribués aux animaux de l'étable et de l'écurie. On estimait que la nuit de Noël chaque créature devait pouvoir se réjouir de la Nativité du Seigneur. Ailleurs, on racontait qu'à minuit, les animaux - au

moins certains d'entre eux - pouvaient prendre une voix humaine et prédire l'avenir (par exemple, la mort à long terme de leurs maîtres et de leurs hôtes) car le bétail avait été présent à la naissance de l'Enfant Jésus. Ailleurs encore, on plaçait les restes du repas près du fourneau et devant celui-ci une planche saupoudrée de sable ou de cendres. Ces aliments étaient destinés aux ancêtres disparus. Le matin, d'après les traces laissées sur le sable ou les cendres, on essayait de deviner qui était venu durant la nuit ou si tout simplement quelqu'un était venu. Ailleurs toujours, après avoir terminé de souper, on ne nettoyait pas la table : on y laissait pour la nuit cuillères, écuelles, restes de nourriture, pain et oplatek afin que les âmes des proches défunts puissent aussi profiter de la fête.

Śpiewanie kolęd

Vient enfin le moment d'entonner tous ensemble les fameuses kolędy, ces cantiques inséparables de la vigile de Noël. Leur nom vient du latin cālendāe (calendes) - premier jour du mois que les Romains fêtaient très joyeusement, en chantant, en s'offrant des cadeaux et en se présentant des vœux. L'Église a aboli cette coutume païenne mais en Pologne, la tradition est restée. Jusqu'à aujourd'hui, les visites à la famille et aux amis pour se présenter les vœux et l'achat de présents sont toujours d'actualité ; les chants aussi, sauf qu'ils sont depuis devenus religieux. Les plus anciens de ces cantiques de Noël tirent leur origine dans des hymnaires en latin du Moyen Âge composés en Italie et ensuite propagés dans toute l'Europe par les ordres franciscains (d'après la légende, l'auteur du premier cantique de Noël serait saint François d'Assise lui-même). D'après un manuscrit datant de 1424, "Zdrów bądź królu anielski" serait la plus ancienne kolęda, tandis que "Anioł pasterzom mówił" date du XVI^e siècle. Jusqu'à nos jours, les kolędy ne sont jamais tombées dans l'oubli, transmises dans chaque famille de génération en génération. Parmi les plus célèbres : "Wśród nocnej ciszy", "Lulajże Jezuniu", "Bóg się rodzi"... De ces cantiques qui parlent de la naissance de Jésus, la Pologne en possède énormément. Ils sont d'ailleurs encore diffusés sur tous les programmes de radio et de télévision, donnant ainsi un caractère exceptionnel et unique à la célébration du Noël polonais.

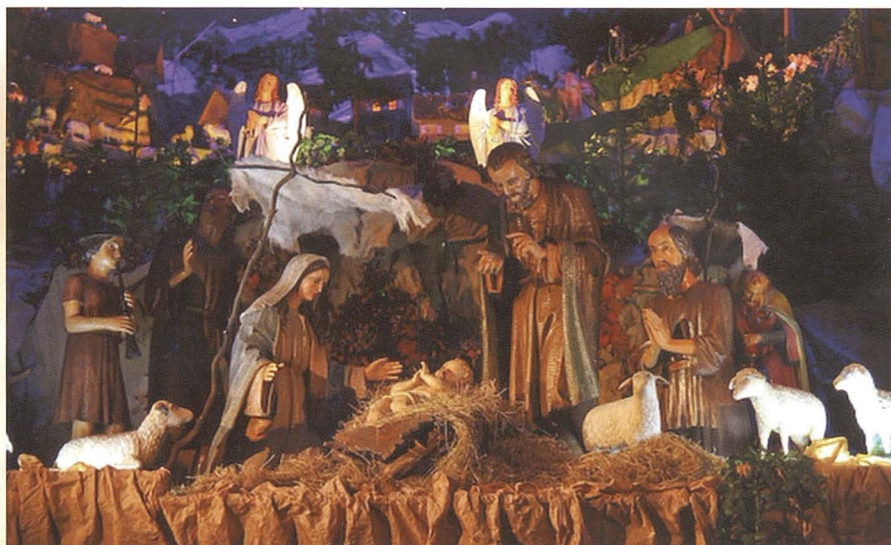
Kolęda

Cependant, avec le temps, le mot kolęda ne désigna plus seulement un cantique de Noël, mais aussi la coutume d'aller présenter ses vœux dans les maisons ou bien, popularisée par l'Église, la visite pastorale annuelle du prêtre qui apporte la bonne nouvelle à ses paroissiens tout en bénissant la maison et ses habitants. En échange, il reçoit une offrande symbolique appelée aussi autrefois kolęda. Auparavant, ces visites pastorales débutaient le jour de l'An ou le lendemain et prenaient fin à la fête de la Présentation de Jésus au Temple (la Chandeleur). Actuellement, ces visites durent généralement plus longtemps du fait de l'augmentation de la population polonaise. Présente déjà au Moyen Âge, cette tradition a peut-être été initiée par l'Église en réaction au kolędowanie païen relié à des pratiques magiques destinées à conjurer le mauvais sort et connaître un sol fertile pour une récolte abondante. On pouvait ainsi rencontrer, à partir du lendemain de Noël jusqu'à l'Épiphanie, de jeunes kolędnicy - habillés en ange, en diable, en roi Hérode, en bête à cornes (turoń) ou en représentation de la mort. Dans certaines régions, on en rencontrait aussi déguisés en cigogne (représentant la nouvelle année et une nouvelle vie), en chèvre (la fécondité) et en ours (les forces hostiles de la nature qu'il fallait dompter). Portant une étoile en haut d'une perche, ils allaient présenter leurs vœux aux voisins et amis. La coutume était de les laisser entrer pour écouter leurs traditionnelles chansons et pour regarder leurs joyeuses saynètes. On les récompensait avec des œufs, du saucisson ou de savoureuses friandises. Dans le cas contraire, la maisonnée pouvait s'attendre à passer une mauvaise année. Aujourd'hui, on peut encore en rencontrer dans certains villages. Ils sont maintenant plutôt récompensés par quelques pièces de monnaie. Peut-être cette coutume reprendra-t-elle des forces ?



Szopki

Szopka ou żłobek, c'est la crèche - la mangeoire pour animaux dans laquelle fut déposé l'Enfant Jésus après sa naissance. En plus de propager des cantiques, les Franciscains ont aussi amené en Pologne la coutume de construire des crèches, représentations de la scène de la Nativité faisant suite à la réalisation d'une crèche vivante par saint François d'Assise à Greccio, près de Rieti en Italie, la nuit de Noël 1223. À la fin du XVI^e siècle, les Jésuites vont



multiplier dans toute la chrétienté les crèches en modèle réduit telles que nous les connaissons toujours. Au XIX^e siècle, vont apparaître diverses formes de crèches, suivant les régions. Même si aujourd'hui on retrouve ces crèches à travers toute la Pologne, les plus connues et les plus intéressantes sont les crèches de Cracovie qui prennent pour modèles des bâtiments historiques de cette ville où tous les ans est organisé un concours de la plus belle crèche. Cette année, le jeudi 3 décembre a débuté le 73^e concours. Déjà ! Dès potron-minet, les fabricants des crèches se sont installés au pied du monument d'Adam Mickiewicz. À midi, une fois terminée la sonnerie du hejnał - cette traditionnelle mélodie jouée à la trompette de la tour la plus élevée de la basilique Sainte-Marie - tous les participants se sont rendus en cortège jusqu'à l'estraade où avait lieu la présentation des crèches. La proclamation des résultats et la remise des diplômes auront lieu le dimanche 6 décembre.

Toutes les crèches seront ensuite exposées sur le Rynek Główny avant d'être déposées dans le palais Krzysztofory - le musée historique de la ville - où jusqu'à mi-février, des dizaines de milliers de personnes viendront les admirer. Jaselka, les jeux de la Nativité, sont des spectacles de Noël sur le modèle des mystères médiévaux franciscains mettant en scène des sujets religieux parfaitement fidèles aux Évangiles. Jaselka vient du mot jasło - râtelier double servant de mangeoire où l'on plaçait le fourrage pour le bétail (C'est dans une mangeoire que, selon la tradition, Jésus a été placé à sa naissance). À l'origine, ces spectacles étaient représentés dans les églises. Peu à peu, ils devinrent trop bruyants et en 1736, en raison de certains comportements indécents, ils ont été interdits dans les églises et remplacés par des crèches. Ils se sont donc retrouvés dans la rue, dans les auberges et sur les places. Plus tard, ils seront de nouveau interdits durant les longues

années d'occupation prussienne et russe, durant la dernière guerre et la période du stalinisme. Aujourd'hui, ils revivent dans tout le pays, dans les églises, les maisons de la culture, les écoles... traditionnellement dès le 26 décembre.

Pasterka

La messe de minuit met fin à la vigile. Elle est célébrée, comme son nom l'indique, à minuit pile. Selon la tradition, elle commémore l'arrivée des bergers (pasterze) à Bethléem pour rendre hommage au Messie nouveau-né. L'habitude de célébrer une liturgie nocturne à Noël a été introduite dans l'Église déjà dans la seconde moitié du Ve siècle. Elle est donc peut-être arrivée en Pologne en même temps que le christianisme. De nos jours encore, nombreux sont les Polonais à participer à cette pasterka.

Prezenty świąteczne

La coutume de s'offrir des présents tire son origine des Saturnales romaines, grandes fêtes populaires se déroulant durant la période du solstice d'hiver. Dans les siècles suivants, l'Église a transformé cette coutume en Gwiazdka (petite étoile) parce que les cadeaux étaient distribués quand dans le ciel on observait la première étoile, identifiée à l'étoile de Bethléem. Cette partie de la vigile de Noël étant celle qui intéresse le plus les enfants, ce sont eux qui évidemment épiant avec impatience la première étoile dans le ciel. Les cadeaux emballés dans de jolis emballages multicolores sont placés au pied du sapin. Aujourd'hui, ils sont plutôt distribués après le repas. Pour tous les enfants, c'est le moment le plus excitant et le plus émouvant de la fête de Noël. Pour les parents, aussi ! Suivant les régions, les cadeaux ont été apportés par le père Noël, par un ange, voire par l'Enfant-Jésus...

N.B. : Il faut savoir qu'en Pologne, deux jours sont fériés au moment de Noël : le 25 - avec repas de fête comme en France, mais aussi le 26 décembre - jour de la Saint Szczepan ou Stefan (Étienne), premier martyr de la chrétienté - qui est réservé aux visites à la famille, aux rencontres, aux réceptions, etc.

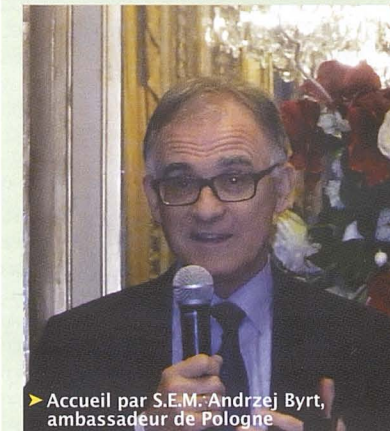
Bonnes fêtes de Noël !
Wesołych Świąt !

Léon Slojewski

Paris (75)

Remise de prix

Le concours "Wybitny Polak/Polonais remarquable" est une initiative de la Fondation de l'emblème promotionnel polonais "Teraz Polska" dont l'objectif principal est de créer une image positive des Polonais, de montrer leurs réalisations et de distinguer et promouvoir des personnes qui ont su remporter des succès tant en Pologne qu'à l'étranger. C'est une occasion de présenter des personnes qui par le biais de leurs activités et de leur engagement contribuent à la propagation d'une image positive de la Pologne et des Polonais dans le monde, mais aussi de faire connaître ces personnes qui sont connues et respectées à l'étranger mais qui, très souvent, restent totalement anonymes dans leur pays d'origine.



► Accueil par S.E.M. Andrzej Byrt, ambassadeur de Pologne

La première édition du concours date de 2010. En France, ce concours était organisé cette année pour la seconde fois consécutive. C'est l'association parisienne "Florek Entertainment" qui en est l'organisatrice sous le patronat honoraire de l'Ambassade de Pologne à Paris et de l'Académie polonaise des sciences.

Le 15 octobre dernier, c'est dans les salons de l'Ambassade de Pologne que s'est déroulée la remise des prix dans les cinq catégories du concours. Jean-Pierre Piterek - vice-président, et Léon Slojewski - rédacteur, représentaient la Maison de la Polonia lors de la cérémonie. Voici les lauréats 2015 : Leopold Płowiecki (catégorie affaires), Jerzy Niziński (sciences), Maciej Blicharz (culture), Maciej Morawski (personnalité) et Artur Ciesielski (jeune Polonais). Ont également été récompensés : Elżbieta Wysoczańska et Gilles Krowicki. Le prix spécial de l'ambassadeur a été décerné à Mgr Stanisław Jeż, ancien recteur de la Mission catholique polonaise en France.

Durant le gala, les invités ont pu tour à tour apprécier la chorale "Piast", la pianiste Teresa Czekał et le groupe rock "Recordership".

Oignies (62)

Messe solennelle

C'est à un événement rare qu'ont pu assister les nombreux paroissiens présents le dimanche 25 octobre dernier à l'église Saint-Joseph. Le père Stanisław Jurkowski (de la Société de l'Apostolat Catholique) fêtait en effet ses 90 ans mais aussi ses 45 années de ministère en France ! Le père Jurkowski est né le 16 octobre 1925 à Ochotnica Dolna, non loin de Nowy Targ (Petite-Pologne), septième enfant de la famille. Ses études primaires terminées, il va poursuivre ses études secondaires chez les pères Pallottini à Wadowice, puis à Chelmo. Il entame son noviciat en 1950 à Żabkowice Śląskie et continue au Grand séminaire d'Ołtarzew (près de Varsovie où, durant sa dernière année de séminariste, il donnera des cours de religion dans les écoles du quartier de Praga). C'est à Ołtarzew qu'il sera ordonné prêtre le 24 juin 1956. Durant cinq ans, il sera vicaire dans la paroisse Saint-Laurent à Poznań, avant de passer une année à Radom, puis trois ans à Szczawienko, quartier de Wałbrzych. En 1966, il est de retour à Poznań où il devient le père spirituel de la maison paroissiale. C'est exactement le 13 octobre 1970 qu'il arrive en France. Deux jours plus tard, il reçoit l'habilitation d'exercer son sacerdoce à Oignies. C'est là, dans la paroisse Saint-Joseph qu'il va passer la plus grande partie de sa vie pastorale (excepté un passage par Paris de 1977 à 1984 où il sera

même nommé en 1981 recteur de la maison de la congrégation de la rue Surcouf). Souriant, convivial, il a toujours été estimé de ses paroissiens, que ce soit à Oignies, à Ostricourt, à Libercourt, à Carvin, à Courrières ou à Estevelles. Il ne regrette absolument pas d'être resté en France, même s'il aimait de temps à autre passer quelques jours dans son village natal durant l'été...

Après la cérémonie religieuse, c'est dans une atmosphère très amicale qu'un vin d'honneur - organisé par les Dames du Rosaire et l'Association Sainte-Barbe - a terminé cette émouvante manifestation. Nous ne pouvons que souhaiter au père Jurkowski encore de nombreuses années de vie. Ad multos annos !

Wielu lat życia Księżu Jubilacie !

LS

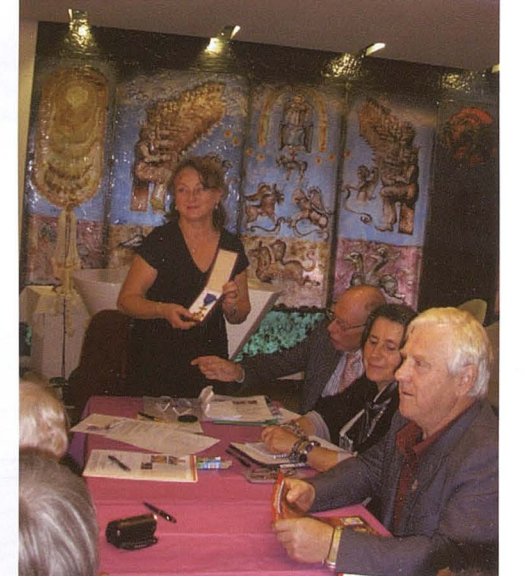


Il sera accompagné de sa fille Karolina, étudiante et poète, déjà lauréate de nombreux concours littéraires. Un beau voyage-pèlerinage en Pologne est également prévu pour le mois de mai 2016.

Reportage et photo :

Danuta Tarnawska-Kasparian

► Au cours de la réunion



Argenteuil (95) Anniversaire

C'était la fête le 4 octobre dans la salle Jean Vilar à Argenteuil. Succès et émotion garantis ! Ce jour-là, l'ensemble folklorique polonais "Wici" célébrait ses 60 années d'existence en France. En fait, la création en Pologne du Związek Młodzieży Wiejskiej Wici (Union de la jeunesse rurale) date de 1928. Cette organisation a mené des activités éducatives et culturelles, entre autres, à travers les universités populaires, le théâtre amateur, la musique, l'autoéducation, le sport, le folklore... Mais en 1948, contre la volonté de la majeure partie de ses membres, "Wici" a dû intégrer l'Union de la jeunesse polonaise (ZMP), une organisation sous contrôle direct du comité central du Parti communiste, créée à l'image du Komsomol soviétique. Les tentatives visant à la reformation d'une organisation indépendante, que ce soit en 1956 ou en 1980, ont toujours été blo-

quées par le PZPR (Parti ouvrier unifié polonais). Ce sont les immigrés polonais en France qui reprirent à Argenteuil l'association en 1955, sous son nom d'origine "Wici" afin de préserver leur langue (cours de polonais), leur culture et les traditions folkloriques avec les costumes, chants et danses qui seraient les plus beaux et originaux de l'Europe de l'Est ! Nous en sommes toujours très fiers. C'est donc une très belle fête qui a été organisée, à l'occasion des 60 ans d'existence de l'association en France, par les descendants - sur au moins 3 ou 4 générations - de cette étonnante association présentée sur scène par Madame Marie-Claire Komsa, sa présidente, et par Monsieur Georges Mothron, maire d'Argenteuil, qui en a repris l'histoire depuis 1928. Durant l'entracte, nous avons pu apprécier les spécialités polonaises : assiettes de charcuterie, sernik, makowiec, szarlotka, etc. En deuxième partie du spectacle, même les seniors (grands-parents) nous ont enthousiasmés et surpris avec les mazur, polonez, oberek, krakowiak, kujawiak, et encore bien d'autres danses

➤ L'ensemble folklorique sur scène



Paris (75) Fête Nationale de l'Indépendance de la Pologne / Narodowe Święto Niepodległości



➤ Durant la cérémonie

Z okazji uroczystości odzyskania niepodległości w Ambassade RP w Paryżu odbyło się spotkanie Polonii, na którym Dom Polonii oraz Towarzystwo EducaPol zostały reprezentowane przez Panią Iwonę Leveque-Kujawę. Ambassadeur RP, Andrzej Byrt przypomniał wydarzenia z 11 listopada 1918 roku oraz wręczył odznaczenia państwowe kombatantom polskim oraz francuskim walczącym u boku Polaków podczas II wojny światowej. To Sejm RP w 1937 roku ustalił na dzień Święta Niepodległości 11 listopada jako datę odzyskania przez naród polski niepodległości po 123 latach zaborów, kiedy to w 1918 roku Polska znnowu pojawiła się na mapie Europy. Dzień ten jest związany z imieniem Józefa Piłsudskiego, zwycięskim wodzem narodu w walkach o wolność ojczyzny. W latach 1939-1944 obchodzenie Święta Niepodległości w Polsce było niemożliwe ze względu na okupację, a później w czasach PRL próby obchodzenia tego święta groziły poważnymi represjami. Święto zostało przywrócone przez Sejm dopiero w 1989 roku. Jest to więc bardzo ważny dzień dla Polaków, wiążący się z zakończeniem I wojny światowej (rozejm w Compiègne) oraz z odzyskaniem niepodległego państwa polskiego.

C'est Mme Iwona Leveque-Kujawa qui a représenté la MdPF et l'association Educapol à la manifestation organisée le 11 novembre dans les salons de l'Ambassade de Pologne à Paris à l'occasion de la Fête nationale de l'Indépendance.

Dourges (62) Distinction / Wyróżnienie

À l'issue de la messe de la Maison de la Polonia de France qui a été célébrée dans l'église Saint-Stanislas pour commémorer la Fête nationale de l'Indépendance de la Pologne, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, présidente d'honneur de la MdPF et présidente de l'Union du Scoutisme d'origine polonaise en France, a reçu la Médaille du Mérite culturel polonais "Gloria Artis" des mains de Mme Krystyna Salańska, représentant le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national, venue spécialement de Varsovie pour l'occasion. Cette distinction récompense une vie consacrée sans relâche à la transmission aux générations futures des valeurs de la culture polonaise et son engagement inlassable dans le maintien des liens avec le pays qui a vu naître ses aïeux. Entrée dans le scoutisme polonais en France dès l'âge de 10 ans, Franja en gravira toutes les marches jusqu'à en devenir la présidente nationale en 1994. Elle assumera également tour à tour la présidence du Congrès de la Polonia de France, puis celle de la Maison de la Polonia de France, remplissant ces fonctions avec dévouement et fidélité. Comme elle l'a souvent signalé en parlant d'elle-même : "Je suis imprégnée, d'une part d'un sens patriotique et d'un amour profond pour ma patrie d'origine, la Pologne, et d'autre part d'un amour civique, doublé de reconnaissance, aussi fort pour la France qui a donné asile à mes parents, où je suis née et où je vis à ce jour".

à nous faire tourner la tête ! Une magnifique exposition de photos de 1955 à nos jours nous a permis de mieux connaître l'histoire de la société depuis sa création. Chaque année, "Wici" présente un spectacle réunissant sur scène toutes les générations de danseurs avec un répertoire de danses qui nous font voyager dans différentes régions de Pologne. Venez donc nombreux le 17 janvier 2016 à la salle Jean Vilar pour la Gwiazdka organisée par l'Association des Parents d'Élèves de l'école polonaise d'Argenteuil ! L'ensemble folklorique peut également se déplacer en tournée dans toute la France et même à l'étranger et en Pologne.

Pour en savoir plus, vous êtes invités à aller sur le site de l'association : <http://wici-asso.fr>.

Do zobaczenia !

Reportage et photo :
Danuta Tarnawska Kasparian



➤ F. Aghamalian-Konieczna

Po mszy św. Kongresu Polonii Francuskiej, która została odprawiona w kościele św. Stanisława w Dourges z okazji Narodowego Święta Niepodległości Polski, pani Franciszka Aghamalian-Konieczna, honorowa prezeska KPF i prezeska Związku Harcerstwa pochodzenia polskiego we Francji, została wyróżniona Medalem : Zasluzony Kulturze Polskiej "Gloria Artis". To wysokie odznaczenie wręczyła - przybyła specjalnie z Warszawy na tę uroczystość - pani Krystyna Salańska, reprezentującej Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Medal ten nagradza niestrudzone życie odznaczony, poświęcone przekazywaniu przyszłym pokoleniom wartości polskiej kultury i nieprzerwane zobowiązanie do utrzymywania więzi z krajem, który był świadkiem narodzin Jej przodków. Wstępując do Harcerstwa Polskiego we Francji w wieku 10 lat, Franja przeszła wszystkie jego stopnie, aby zostać prezeską narodową w 1994 roku. Ponadto na kilka kolejnych lat przyjęła prezydenturę Kongresu Polonii we Francji i Domu Polonii we Francji, pełniąc tę funkcję z wielkim poświęceniem i oddaniem. Jak to często zwykła o sobie mówić : "zaszczepiona z jednej strony patriotyzmem i głęboką miłością do mojego kraju pochodzenia - Polski, a także obywatelską miłością i wdzięcznością tak samo silną dla Francji, która dała schronienie moim rodzicom, gdzie się urodziłam i gdzie do dziś mieszkam".

LS

Polacy na Zaolziu Les Polonais Outre-Olza

Czechy to kraj, w którym powoli, ale systematycznie spada liczba mieszkańców. Procesy demograficzne w Republice Czeskiej należą do typowych w Europie: ludność się starzeje, dominuje model rodziny z jednym dzieckiem, kobiety coraz później decydują się na rodzić. Zdecydowana większość ludności polskiej mieszka w południowych Czechach na obszarze dawnego Księstwa Cieszyńskiego. Dane spisowe wskazują, że liczba deklarujących narodowość polską oscyluje wokół 38-39 tysięcy. Ponadto blisko 10 tysięcy Polaków z południa republiki wyemigrowało do innych części Czech, najwięcej do Pragi. Dawne Księstwo Cieszyńskie położone jest w obrębie województwa morawsko-śląskiego. Jego stolicą jest Ostrawa licząca dziś ponad 350 tysięcy mieszkańców. Polacy nie stanowią w tym zurbanizowanym obszarze liczącej się demograficznie grupy. Zdecydowanie liczniejsi są tam Słowacy i Cyganie, których liczba od lat nieustannie się zwiększa. Południe województwa z Zagłębiem Ostrawsko-Karwińskim to region o wysokim stopniu uprzemysłowienia - z licznymi kopalniami węgla i zakładami przemysłu ciężkiego. Tam też właśnie koncentrują się skupiska polskie (rejon przedwojennego powiatu zachodniocieszyńskiego) - dziś powiaty karwiński i frydecko-mistecki. Polacy tam mieszkający nie odbiegają w dynamice demograficznej od reszty czeskiego społeczeństwa. Często też tamtejsza młodzież deklaruje się jako Czesi albo Ślązacy.



➤ Inscriptions dans les deux langues à Český Těšín

Nie da się też jednoznacznie stwierdzić czy materialne położenie ludności polskiej jest gorsze lub lepsze od innych obywateli Republiki Czeskiej. Polacy cieszą się przecież pełnią praw publicznych i socjalnych, a w małych miejscowościach posiadaczami gruntów i obiektów są głównie Polacy, co stanowi o ich wysokim statusie materialnym. Największą dziś organizacją polską na Zaolziu jest Kongres Polaków w Republice Czeskiej. Kongres jest stowarzyszeniem obywatelskim, które pełni dwa główne zadania: koordynuje działalność organizacji obywateli czeskich narodowości polskiej oraz reprezentuje społeczność polską w stosunku wobec społeczeń-

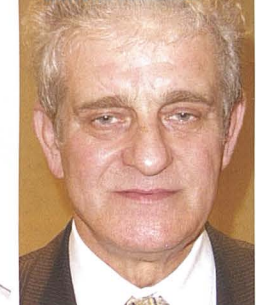


➤ Józef Szymczek, prezydent Kongresu

Kongresu Polaków w RC należy wydawanie gazety "Głos Ludu" jak również ksiązek autorów polskich piszących w Czechach. Kongres Polaków prowadzi ponadto Ośrodek Dokumentacyjny, w którym gromadzone są zbiory i materiały archiwalne dotyczące historii i współczesności Polaków zamieszkujących tereny Republiki Czeskiej. Zajmuje się także organizacją imprez kulturalnych, warsztatów młodzieżowych i teatralnych, dziennikarskich i historycznych. Kongres prowadzi wreszcie własną witrynę internetową. Jako organizacja, mająca na celu dbanie o rozwój interesów polskiej grupy narodowej w Republice Czeskiej, zrzesza 28 polskich organizacji, które złożyły swój akces do Kongresu, a ich przedstawiciele tworzą tzw. Radę Przedstawicieli. Organem wykonawczym Kongresu Polaków jest dziewięcioosobowa Rada Kongresu Polaków, której prezesem jest dr Józef Szymczek. Największą organizacją wchodzącą w skład Kongresu jest Polski Związek Kulturalno-Oświatowy z siedzibą w Czeskim Cieszynie oraz regio-

stwa większościowego, organów państwowych, samorządowych oraz mediów. Działalność organizacji obejmuje pełne spektrum życia społecznego, kulturalnego i branżowego Polaków żyjących w RC. Organizacja ta została powołana do życia w marcu 1990 roku i od chwili powstania nieustannie poszerza zakres swojej działalności. Do najważniejszych działań Kongresu Polaków w RC należy wydawanie gazety "Głos Ludu" jak również ksiązek autorów polskich piszących w Czechach. Kongres Polaków prowadzi ponadto Ośrodek Dokumentacyjny, w którym gromadzone są zbiory i materiały archiwalne dotyczące historii i współczesności Polaków zamieszkujących tereny Republiki Czeskiej. Zajmuje się także organizacją imprez kulturalnych, warsztatów młodzieżowych i teatralnych, dziennikarskich i historycznych. Kongres prowadzi wreszcie własną witrynę internetową. Jako organizacja, mająca na celu dbanie o rozwój interesów polskiej grupy narodowej w Republice Czeskiej, zrzesza 28 polskich organizacji, które złożyły swój akces do Kongresu, a ich przedstawiciele tworzą tzw. Radę Przedstawicieli. Organem wykonawczym Kongresu Polaków jest dziewięcioosobowa Rada Kongresu Polaków, której prezesem jest dr Józef Szymczek. Największą organizacją wchodzącą w skład Kongresu jest Polski Związek Kulturalno-Oświatowy z siedzibą w Czeskim Cieszynie oraz regio-

➤ Jan Branny, président d'honneur des associations scolaires



➤ Le siège polonais

między II Rzeczpospolitą i Tchécoslovaquie tamtejses wladze celowo dzialaly na niekorzyść polskiego szkolnictwa. Zdecydowana większość szkół powstałych w rejonie pochodziło z czasów habsburskich, a szkolnictwo czeskojęzyczne narodziło się dopiero w latach 1923-1924. Pod groźbą szantazu przymuszano wówczas polskich robotników i chłopów do posyłania swych dzieci do czeskich szkół.

Po II wojnie światowej odbudowano w Tchécoslovaquie szkolnictwo polskojęzyczne. Z każdym jednak rokiem, wobec napływu czeskich i słowackich imigrantów na Zaolzie, rola polskojęzycznego szkolnictwa malała. Zupełne załamanie nastąpiło dopiero po roku 1960, kiedy to rozpoczął się okres zamykania kolejnych szkół polskojęzycznych. Niewiele też zmieniło się po upadku komunizmu. Przeszkody ideowe zamieniły się w ekonomiczne. Nieoptymalność prowadzenia szkoły dla kilku uczniów w małych miejscowościach spowodowały lawinowy proces zamykania polskich szkół.

Na początku XXI wieku działało na Zaolziu około 25 polskojęzycznych szkół i kilkanaście przedszkoli oraz gimnazjum z polskim językiem wykładowym w Czeskim Cieszynie i jego filia w Orłowej koło Karwiny, a także kilka klas polskojęzycznych w szkołach średnich. W Czechach aż 59% ludności to ateści. Przynależność do kościołów chrześcijańskich (katolicy, ewangelicy) deklaruje około 30% społeczeństwa. Polacy w większości należą do kościołów ewangelickich i rzymskokatolickiego. Po latach prześladowań i urzędowania w kościołach publicznych szaleństw czeski kościół katolicki nie jest w republice istotną siłą polityczną.

Wyprowadzani są tam również majątek kościołów, a same parafie wystawiane na licytacje. Kościół ewangelicki, do którego należy wielu tamtejszych Polaków borykał się przez ostatnie lata z kwestiami lustracji i wewnętrznym rozbiem. Dlatego śmiało można powiedzieć, że kościół i życie religijne mają na Zaolziu znaczenie marginalne. Wśród najważniejszych problemów i zagrożeń wpływających na depolonizację wpływ mają m.in. masowa kultura oparta na języku większościowym - a więc czeskim; likwidacja polskojęzycznych placówek oświatowych; małżeństwa heteroetniczne, których dzieci wchodzą w obszar kultury czeskiej oraz czynniki ekonomiczne.

tekst i zdjęcia Leszek Wątróbski



► Český Těšín, club de la presse et du livre

L'Outre-Olza (Zaolzie) est un territoire qui à la fin de la Première Guerre mondiale aurait pu faire partie de la Pologne renaisante. En effet, dans les villes où la population polonaise était majoritaire, les drapeaux blanc et rouge flottèrent, comme sur Cieszyn, Karwina ou Bogumin... La Pologne décida donc d'y organiser des élections pour la Diète à la date du 26 janvier 1920, ce qui de facto aurait inclus ses habitants dans le territoire polonais. La Tchécoslovaquie, opposée aux élections, envoya alors son armée trois jours avant cette date fatidique pour défendre ce qu'elle considérait comme son territoire (accessoirement riche en charbon) et après ce qui est appelé "la guerre de sept jours" les deux pays vont signer, sous la pression de la Triple Entente, un traité qui placera le territoire sous contrôle international. Alors que la Pologne était en guerre contre la Russie soviétique, la Conférence de Spa en juillet 1920 va décider de partager le territoire en question en deux (ainsi la ville de Cieszyn sera partagée le long de la rivière Olza, la partie tchèque devenant Český Těšín). Des Polonais se retrouveront donc en Tchécoslovaquie dans des localités où ils sont pourtant majoritaires... Zaolzie restera un sujet de conflits entre les deux pays jusqu'au 2 octobre 1938 quand, profitant d'une situation internationale opportune - l'absence d'opposition des puissances occidentales aux changements de frontières imposées par le Troisième Reich lors des accords de Munich qui scellaient indirectement le dépeçage de la Tchécoslovaquie par Hitler - la Pologne lança un ultimatum à la Tchécoslovaquie exigeant son abandon de l'Outre-Olza et annexe le territoire. Pas pour longtemps... Un an plus tard, la Pologne était rayée de la carte européenne. Après la Deuxième Guerre mondiale, Staline décida de rétablir les frontières de 1920, sans que les revendications cessent. Il faudra attendre le traité signé le 13 juin 1958 à Varsovie entre les deux pays pour que le tracé soit confirmé, la partie tchèque s'engageant à respecter les droits de la minorité polonaise en Zaolzie (écoles avec enseignement en langue polonaise, organisations et journaux polonais). Suite à l'établissement de la ligne de démarcation entre la Deuxième République de Pologne (1918-1939) et la Tchécoslovaquie, les autorités tchécoslovaques avaient intentionnellement lutté contre le système éducatif polonais. Sous la menace de chantage, on obligeait alors les ouvriers et les paysans polonais à envoyer leurs enfants dans des écoles tchèques. Après la Seconde Guerre mondiale, la Tchécoslovaquie avait remis en place l'enseignement en langue polonaise. Cependant, suite à l'afflux d'immigrés tchèques et slovaques en Zaolzie, la place de l'enseignement en langue polonaise diminua d'année en année. Au début du XXI^e siècle fonctionnent Outre-Olza environ 25 écoles en langue polonaise et plusieurs maternelles ainsi qu'un collège avec des cours en langue polonaise à Český Těšín et dans sa filiale à Orlová dans le district de Karviná et plusieurs classes en langue polonaise dans les écoles secondaires. Les données du dernier recensement indiquent que le nombre de personnes se déclara-



rant Outre-Olza de nationalité polonaise oscille autour de 38 à 39000, sachant que souvent les jeunes se déclarent aujourd'hui Tchèques ou Silésiens. En outre, près de 10000 Polonais du sud de la république ont émigré vers d'autres régions de la République tchèque, la plupart du temps à Prague. Aussi, les Polonais ne constituent plus un groupe qui compte démographiquement dans cette région fortement urbanisée. Le nombre de Slovaques et de Tsiganes y est décidément plus grand et en constante augmentation.

La plus grande organisation polonaise aujourd'hui Outre-Olza est le Congrès des Polonais de la République tchèque fondé en mars 1990, les autorités tchèques permettant après la Révolution de velours l'organisation libre de communautés locales. Cette association remplit deux tâches principales : elle coordonne les activités des organisations de citoyens tchèques de nationalité polonaise et elle représente la communauté polonaise auprès des organismes d'État, des collectivités locales et des médias. Ses activités englobent l'ensemble de la vie sociale, culturelle et commerciale des Polonais qui vivent en République tchèque. Dans les actions les plus importantes du Congrès, il faut noter la publication du journal "La Voix du peuple" et de livres d'auteurs polonais écrivant en République tchèque, le Centre de documentation qui recueille des collections et des documents d'archives sur l'histoire et la contemporanéité des Polonais vivant sur le territoire tchèque, l'organisation d'événements culturels, d'ateliers pour la jeunesse, d'ateliers théâtraux, journalistiques et historiques ainsi que son propre site internet. Il rassemble 28 organisations polonaises dont les représentants forment le Conseil des délégués. L'organe exécutif du Congrès des Polonais est formé d'un Conseil du Congrès des Polonais de neuf membres, dont le président est le Dr Józef Szymeczek. La plus importante organisation faisant partie du Congrès est l'Union culturelle-éducative polonaise (PZKO), créée encore à l'époque communiste, qui est basée à Český Těšín, avec des succursales dans toutes les localités où vivent des Polonais. Il compte actuellement environ 12000 membres cotisants. Ses membres militent dans 84 cercles locaux : des chorales, des ensembles folkloriques, des sociétés de théâtre amateur et de sport, des clubs de jeunes, des clubs de seniors, des clubs féminins, etc.

Léon Slojewski

► **Football** : Après 16 matchs en championnat "Ekstraklasa", Piast Gliwice est largement en tête devant Legia Warszawa, Cracovia, Ruch Chorzów, Wisła Kraków, Pogoń Szczecin et Korona Kielce. En ligue Europa, avant leur dernier match du 10 décembre, le club de la capitale et le champion de Pologne Lech Poznań (actuellement 14^e du championnat !) sont pratiquement éliminés des seizièmes de finale. Ce n'est pas une surprise...



► L'équipe nationale de football

Équipes nationales : Qualifiés pour la phase finale du championnat d'Europe de football qui se déroulera en France du 10 juin au 10 juillet 2016, les Polonais viennent de vaincre par deux fois en match amical : contre l'Islande (4-2) et contre la Tchéquie (3-1). Ils attendent avec impatience de connaître les résultats du tirage au sort qui aura lieu le 12 décembre au Palais des Congrès à Paris. Si la Pologne pouvait éviter le "groupe de la mort" ! Les féminines qui viennent de gagner en Moldavie (3-1) peuvent encore se qualifier pour le Championnat d'Europe 2017. Prochain match : le 7 avril contre les Danoises qu'il serait souhaitable de battre puisqu'elles précèdent les Polonaises au classement.

► **Volley-ball** : Trois équipes féminines polonaises disputent la Ligue des champions : PGE Atom Trefl Sopot, Chemik Police et Impel Wrocław... et trois masculines également : PGE Skra Bełchatów, Lotos Trefl Gdańsk et Asseco Resovia Rzeszów... Ça ne se passe pas trop mal pour l'instant... Quant à l'équipe nationale masculine, elle a encore une chance - tout comme la France - de se qualifier pour les JO de Rio. Il faudra vaincre lors du tournoi continental de qualification de Berlin (5 au 10 janvier). Croisons les doigts !

► **Tennis** : Première victoire pour Agnieszka Radwańska au Masters qui regroupait les huit meilleures joueuses de l'année à Singapour (25 octobre-1^{er} novembre). Elle a ainsi décroché son 17^e titre en simple de sa carrière sur le circuit WTA. Bravo !



► Agnieszka Radwańska

Coupe Davis : Pour la première fois de l'histoire, les Polonais se retrouvent dans l'élite mondiale. Ils iront rencontrer les Argentins du 4 au 6 mars pour les 1/8 de finale. Les deux

équipes ne se sont encore jamais rencontrées. Ce ne sera pas une partie de plaisir...

► **Athlétisme** : Anita Włodarczyk, championne et recordwoman du monde au lancer du marteau, vient d'être classée troisième athlète féminine mondiale de l'année par l'IAAF - Association internationale des fédérations d'athlétisme - derrière la championne éthiopienne du 1500 m Genzebe Dibaba et la championne néerlandaise du 200 m Dafne Schippers.

► **Handball** : Tout le pays se prépare à accueillir pour la première fois le Championnat d'Europe du 17 au 31 janvier 2016 qui se déroulera à Kraków, Katowice, Gdańsk et Wrocław. Il va y avoir de l'ambiance ! En phase initiale, les Polonais vont rencontrer la France - détentrice du titre - la Macédoine et la Serbie. Le match Pologne-France du 19 janvier à Kraków risque d'être tendu !



► Des Polonais aussi joyeux fin janvier ?

En ligue des champions, Orlen Wisła Płock et KS Vive Tauron Kielce sont toujours en course pour les huitièmes de finale. Là aussi, ça ne se passe pas trop mal pour ces deux équipes dans leur groupe qualificatif.

► **MMA** : Joanna Jędrzejczyk vient de défendre le 14 novembre à Melbourne son titre mondial poids pailles UFC (Ultimate Fighting Championship) - la plus importante organisation d'arts martiaux mixtes - en battant la Canadienne Valérie Létourneau par décision unanime des juges.



► Joanna Jędrzejczyk

► **Natation** : Huit nageurs polonais vont participer au Championnat d'Europe en petit bassin qui se déroulera du 2 au 6 décembre à Netanya en Israël. Radosław Kawęcki ramènera-t-il une quatrième médaille d'or consécutive au 200 m dos ?

► **Rallye** : Dakar 2016 : La 38^e édition du rallye se déroulera du 2 au 16 janvier sur plus de 9000 km de routes et de pistes en Argentine et Bolivie. Des Polonais seront bien entendu présents : en catégorie auto : Marek Dąbrowski (pilote) avec Jacek Czachor (copilote) sur Toyota, Adam Malysz (p) avec le Français Xavier Panseri (cop) sur Mini, Jakub Przygoński (p) avec le Biélorusse Andrei Rudnitski (cop) sur Mini, Maciej Marton comme copilote du Tchèque Miroslav Zapletal sur Hummer et Sebastian Rozwadowski comme copilote du Lituanien Benediktas Vanagas

sur Toyota ; en catégorie moto : Jakub Piątek, Paweł Stasiaczek et Maciej Berdycz (KTM) ; en catégorie quad : le vainqueur 2015, Rafał Sonik (Yamaha) ; en catégorie camion : Dariusz Rodewald comme mécanicien à bord de l'Iveco piloté par le Néerlandais Gerard de Rooy. Bonne chance à eux !



► Kajetan Kajetanowicz

► **Sport automobile** : Kajetan Kajetanowicz (Ford Fiesta R5) est donc devenu champion d'Europe des rallyes. Bravo ! Il est le troisième polonais à être sacré champion, après Sobiesław Zasada (1966, 1967, 1971) et Krzysztof Holowczyk (1997). Début de la nouvelle saison du 5 au 7 février avec le rallye Rally Liepāja-Ventspils en Lettonie.



► Lors du match

► **Rugby** : Le 14 novembre, la Pologne a battu la Moldavie (18-14) pour le compte du Championnat européen des nations - auquel ne participent pas les meilleures équipes européennes prenant part quant à elles au Tournoi des six nations. Classée 4^e en division 1B (avec 4 victoires et 4 défaites), elle n'a plus guère de chance de monter en division supérieure malgré les deux matchs lui restant à jouer contre la Belgique (19 mars) et les Pays-Bas (30 avril).

► **Ski de fond** : La championne polonaise Justyna Kowalczyk entame une nouvelle saison hivernale, peut-être sa dernière ? Elle va se retrouver bien seule cette année, ses compatriotes fondeuses étant soit blessées, soit enceintes... Souhaitons-lui un podium quand même !

► **Saut à ski** : La saison a débuté : Kamil Stoch, Piotr Żyła, Klemens Muraňka, Jan Ziobro, Dawid Kubacki, Maciej Kot et Bartłomiej Klusek font partie de l'équipe nationale qui participe à la Coupe du monde 2015-2016 qui prendra fin le 20 mars. Espérons là aussi quelques places sur le podium !

Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Léon Slojewski

Généalogie

Au début de sa recherche généalogique, on est souvent bloqué par la méconnaissance du lieu d'origine. L'ascendant qui est venu en France n'a pas toujours voulu en parler et les contacts avec la famille restée en Pologne n'ont souvent pas dépassé sa génération. Ce qui fait que lorsqu'on commence à se préoccuper de ses origines, on ne sait parfois même pas de quelle région de Pologne il s'agit ! Les actes d'état civil français n'aident pas : en effet, ils ne mentionnent en général pas la région, juste le nom du village éventuellement déformé.

Quand ils sont conservés, il existe une source d'informations très riche en archives départementales : les dossiers de renouvellement de cartes d'identité, en général 1920-1940 (plus les fiches talon en préfecture "cabinet du préfet", série W≥1940). En série M ou sous-série 4M, ces documents se présentent sous forme tout d'abord d'un gros livre : le registre d'entrée, chronologique et qui permet de connaître à la fois la date d'entrée (aussi présente dans le talon mais souvent approximative) et le n° de dossier ; et surtout le dossier personnel lui-même, qui contient données d'état civil, courriers de demande de renouvellement (il fallait renouveler sa carte tous les 2 ans), fiche d'arrivée au centre de Toul, le tout la plupart du temps avec des photos... Aux A.D. du Nord, un certain nombre de ces dossiers sont présents (malgré des destructions importantes en 1940) mais à l'heure actuelle difficiles d'accès : ils sont en cours de reclassement. Aux A.D. du Pas-de-Calais, il semble que des dossiers existent aussi mais je n'ai pas reçu la réponse à temps pour cet article (voir ma page Facebook prochainement). Les documents contenus sont souvent fascinants. En effet, ils peuvent permettre de retrouver une photographie, la date d'entrée en France, le détail des affectations et des données d'état civil plus précises qu'à l'état civil français justement...

À noter, il ne faut pas oublier aussi les dossiers de demande de naturalisation (Archives départementales et Archives nationales) pour ceux qui ont fait la démarche.

Bibliographie

Piotr Witt, *Przedpiekle sławy.*

Rzecz o Chopinie, z przedmową Rafała Blechacza, Wydawnictwo DiG, Warszawa 2015, 348 s.

On pourrait croire que rien ne saurait surprendre le lecteur prenant en main une nouvelle biographie de Chopin. Et pourtant... Il a fallu se pencher sur les premiers mois du séjour de Chopin à Paris comme l'a fait Piotr Witt dans son livre *Przedpiekle sławy*. Rzecz o Chopinie (Chopin : limbes de la gloire), pour dévoiler au lecteur des faits nouveaux, tout en lui proposant un récit fascinant sur la vie quotidienne de l'artiste immigré à Paris au temps du romantisme. Les "limbes de la gloire", c'est la période qui précède le grand triomphe, depuis l'arrivée de Frédéric dans la capitale française en septembre 1831 jusqu'au 30 décembre 1832, jour du concert à l'ambassade d'Autriche chez Madame Aponyi, rue Saint-Dominique, lieu tenu pour "le premier salon musical de Paris", où Chopin a pu jouer grâce à la protection de la princesse de Vaudémont. Ces quinze mois, c'est en même temps la période la moins connue et la moins documentée. Le livre de Piotr Witt comble à merveille cette lacune.

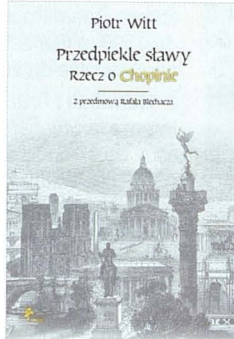
Les musicologues seront assurément intéressés d'emblée par la date et le lieu du premier concert parisien de Chopin. L'auteur rappelle la découverte récente par le

Philippe Christol, généalogiste professionnel spécialisé sur la Pologne

► **Blog hebdomadaire sur Facebook :** <https://www.facebook.com/Geneapologne-329740720504364/>

► **Contact :** geneapologne@geneapologne.com www.geneapologne.com port. 06 60 91 32 96

► **Bibliographie :** "Retrouver ses ancêtres Polonais", guide de recherches, © Archives et Culture, 2011



musicologue suisse Jean-Jacques Elgendinger du programme original du concert, indiquant explicitement le jour du 25 février 1832, et non pas le 26 février, comme on l'affirmait depuis plus de cent vingt ans et comme on l'écrit souvent encore aujourd'hui. Qui plus est, Piotr Witt démontre que le concert en question n'a pas pu se tenir dans la salle de concert que montre une gravure sur bois du XIX^e siècle reproduite par de nombreuses éditions consacrées à Chopin ; malgré l'adresse du salon Pleyel au 9, rue Cadet, correctement indiquée, la gravure représente en réalité la grande salle de concert de Pleyel au 22, rue Rochechouart, construite beaucoup plus tard, en 1855 seulement. En fait, Chopin a joué dans un salon de l'appartement privé des Pleyel, de 54 m² à peine, d'ailleurs à moitié vide, en l'absence du public français. Ceci a des conséquences importantes pour juger à sa juste valeur le "succès" du pianiste à ce moment-là. Piotr Witt procède ainsi à la démythification de la légende sur la grande importance de ce concert pour la carrière future de Chopin, tout en montrant combien fut difficile et laborieux son chemin vers la gloire.

Pour la masse des lecteurs, ce livre sur Chopin constitue une source inestimable des connaissances sur le destin parisien de ce compositeur de génie et la vie quotidienne dans le Paris romantique, sur le milieu social et artistique dans lequel vivait le compositeur polonais. Piotr Witt visite les logements successifs de Chopin, effectue des recherches dans les archives ou dans les ambassades, consulte les mémoires ou la correspondance, parle avec les descendants de l'aristocratie parisienne. Il place dans son livre un riche matériel iconographique, soigneusement sélectionné : photographies, gravures, cartes. Voici, en guise d'exemples, quelques-uns parmi les 46 titres des chapitres qui forment l'ensemble : Le Départ ; À Strasbourg ; L'Histoire de Nicolas Chopin ; Paris : où se loger ? ; Les Premières impressions ; La Musique à Paris ; L'Opéra ; Les Polonais ; Le Concert chez les Pleyel ; La Vie quotidienne, les dépenses ; Boulevardier ; Le Choléra ; La Destruction de Paris ; Les Salons romantiques ; La Guerre civile : les légitimistes lèvent les armes ; Le Triomphe : légendes et vérités ; Le Concert chez les Aponyi.

Chopin : limbes de la gloire est un livre qui unit avec bonheur une narration attrayante à des qualités de document. Parfaitement bien écrit, édité avec beaucoup d'art, il réjouit l'esprit et l'œil. La première édition était devenue introuvable en librairie ; la deuxième, avec une préface de Rafał Blechacz, lauréat du Premier Prix au XV^e Concours International de Piano Frédéric Chopin de Varsovie en 2005, est là pour le plus grand plaisir des mélomanes et admirateurs du compositeur polonais.

Wiesław Mateusz Malinowski

À vos agendas

Décembre

► **Jusqu'au dimanche 13 décembre, midi et soir, SAINT-OMER (62), Restaurant "L'histoire de..." - 1, rue Henri Dupuis**

Nouveau rendez-vous de la cuisine polonaise : soupe aux champignons, choux farcis, crumble à la confiture. Prix : 18 €. Fermé : lundi soir, mercredi, dimanche soir. **Réervations : 03 21 98 14 38**

► **Mercredi 9 décembre, 19h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**

Les Nuits du Piano à la BPP : Récital de Yedam Kim. Au programme : Frédéric Chopin, Ludwig van Beethoven. Réservation obligatoire : evenements.shlp@bplp.fr. **Info : 01 55 42 91 87**

► **Jeudi 10 décembre, 17h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**

Cinéma : "Le Manuscrit trouvé à Saragosse" (175 min), film polonais de Wojciech Has sorti en 1965 d'après le roman de Jan Potocki - VOSF. **Info : 01 55 42 91 87**

► **Vendredi 11 décembre, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**

Colloque international : "Jan Potocki", écrivain polonais de langue française (1761-1815). **Info : 01 55 42 91 87**

► **Samedi 12 décembre, 10h-19h, PECQUENCOURT (59) - Salle des Fêtes**

Marché de Noël des associations avec la présence du père Noël de 11h à 12h et de 15h à 16h. L'Association culturelle d'amitié franco-polonaise tiendra un stand et assurera une petite restauration. **Info : 06 63 97 56 97**

► **Samedi 12 décembre, 19h, LA HESTRE (Hainaut-Belgique), Salle Valère Motte - Chaussée de Jolimont**

Soirée polonaise : apéritif de bienvenue, buffet froid, bodega, artisanat, spectacle de danses et de chants de Pologne avec l'ensemble "Jasna Woda". Prix : 20 € (adulte), 12 € (enfant de 6 à 12 ans), 5 € (enfant de -6 ans). Réservations obligatoires au (0032) 0476 32 07 72. **Mail : info@jasnawoda.com**

► **Samedi 12 décembre, 19h30, LALLAING (59) - Église Sainte-Aldegonde**

Concert de Noël avec la participation de plusieurs chorales. Entrée gratuite. **Info : 06 07 34 96 38 et 06 79 22 45 95**

► **Dimanche 13 décembre, 12h30, ROUVROY (62) - Salle des fêtes Michel Dumoulin**

Repas dansant de l'association "Amitié Nord-Pas-de-Calais-Pologne" animé par "Jérôme et Yvan Bardzinski Orkiestra". Tarif : 31 € adhérent, 36 € non-adhérent, 23 € enfant de -12 ans. **Info : 03 21 75 65 39 ou 06 88 56 95 25**

► **Dimanche 13 décembre, 15h, OIGNIES (62) - Église Saint-Barthélémy**

Traditionnel concert de kolędy avec la participation de plusieurs chorales. Entrée gratuite. **Info : 06 07 34 96 38 et 06 79 22 45 95**

► **Dimanche 13 décembre, 16h, VICOIGNE (59) - Église Sainte Barbe**

Concert de kolędy animé par "Gitary" de Dourges, "Kapela Bukowina" et "Polonia" de Vicoigne. **Info : 06 13 95 14 32**

► **Dimanche 13 décembre, 16h, DENAIN (59), Théâtre municipal - Place Auguste Selle**

Spectacle de chants et de danses de Pologne par l'ensemble "Spotkanie" de la région de Saint-Ghislain en Belgique, une troupe qui fêtera en avril 2016 ses 43 ans d'existence et de folklore. **Info : www.ensemblespotkanie.com ou contact@ensemblespotkanie.com**

Voyages

FLEURBAIX (62)

► **20 au 28 décembre 2015**

L'association "Ballada" vous propose de passer Noël à Zakopane avec étapes et visites (Cracovie à l'aller et Wrocław au retour). Pour les skieurs : tout pour se faire plaisir et pour les non skieurs : piscines géothermales et promenades dans la montagne. Voyage en car grand tourisme (sleeping). Prix : 370 € (demi-pension), 330 € (enfant de 3 à 10 ans en chambre avec deux adultes). **Info : 03 21 65 23 99**

MÉRICOURT (62)

► **6 au 13 février 2016**

L'association "Kapela Wiosna" organise un voyage en Pologne en avion. Départ de l'aéroport de Bruxelles. Séjour à Cracovie (3 j) et à Zakopane (4j). Au programme : mine de sel de Wieliczka, lac du Morskie Oko, vallée de Chochołów, camp d'Auschwitz-Birkenau. Possibilité de faire du ski. Prix : 650 €. **Info : 06 85 67 83 26**

PECQUENCOURT (59)

► **6 au 15 février 2016**

Le "Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg" organise un voyage à Zakopane en autocar grand tourisme. Pension complète, assurance rapatriement, taxes locales, promenade en calèche, soirée saucisses, visite du camp d'Auschwitz, grand marché de Nowy Targ. Prix : 670 € par personne (chambre double). **Renseignements : 03 27 86 74 49**

HARNES (62)

► **5 au 18 février 2016**

"Opieka Rodzielska" vous propose un séjour à Krynica-Zdrój. Départ de la Grand Place de Harnes. Nombreuses excursions et animations : mine de sel de Bochnia, Tarnów, Slovaquie, kulig, feu de camp, ski, piscine, etc. Prix : 870 € en demi-pension (en chambre double). **Info : 03 21 49 08 51 ou 06 80 58 87 68 ou 06 88 76 02 87**

PECQUENCOURT (59)

► **7 au 22 février 2016**

L'association culturelle et d'amitié franco-polonaise organise un voyage en Pologne en car grand tourisme luxe avec une nuit d'arrêt à Złot-

► **Vendredi 18 - dimanche 20 décembre, DOURGES (62) - Place Carnot**

Marché de Noël de la ville de Dourges : retrouvez les stands polonais de la chorale Moniuszko ! **Info : 03 21 20 45 74**

► **Dimanche 20 décembre, 10h-17h30, MASNY (59), Salle Édith Piaf - 41, rue Fauqueux**

L'association locale "Kultura Polska France" vous invite à son stand polonais lors du marché de Noël de la ville de Masny : vente d'artisanat polonais, de pâtisserie et de charcuterie polonaises. Zapraszamy ! **Info : 06 32 13 31 66**

► **Dimanche 20 décembre, 16h, PECQUENCOURT (59) - Église Saint-Gilles**

Concert de Noël au profit de l'association ELA, organisé par l'Association culturelle "Amitié franco-polonaise" de Pecquencourt. Avec la chorale d'Auby, d'Edwige en Ostrevent et d'Hornaing. **Info : 06 79 70 68 77 ou 06 63 97 56 97**

► **Jeudi 31 décembre, 20h30, BULLY-LES-MINES (62), Salle Corbelle - rue Robert Desfossé**

Soirée de la Saint-Sylvestre de la société de musique "Harmonia" avec le talentueux orchestre de Pierre Misikowski. Ambiance franco-polonaise unique. Prix du repas dansant (boissons non comprises) : 63 € ; enfant -12 ans : 30 €. Bal seul (table incluse) : 25 € ; enfant -12 ans : 15 €. **Info : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89**

ryja (aller et retour). Séjour à Zakopane (9 nuitées à l'hôtel Wersal***) et à Cracovie (4 nuitées à l'hôtel Cubus****). Nombreuses excursions au programme. Prix : 1285 € (chambre double). **Info : 06 63 97 56 97 ou www.acafp.fr**

HARNES (62)

► **10 au 20 février 2016**

L'association "Harnes-Chrzanów" organise un voyage à Wrocław et Zakopane. Deux formules en pension complète proposées en autocar ou en avion. Au programme : trois jours à Wrocław, capitale européenne de la culture en 2016, puis les Tatras à Zakopane, la vallée de Chochołów, Zubrzyca Górna, Nowy Targ, Białka Tatrzańska... Soirées folkloriques, promenades en traîneaux et accompagnement permanent qu'un guide parlant français.

Inscriptions et renseignements au 06 87 99 28 47

ou sur le site de l'association : harneschranow.monsite.orange.fr

SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59)

► **4 au 15 juin 2016**

L'association "Saint-André-Wieliczka" organise un voyage de découverte de la Pologne : Varsovie, Częstochowa, Cracovie, Zakopane, Auschwitz, Wrocław, Poznań, Gdańsk, Sopot, Toruń. Vols au départ de Paris CDG, transferts en autocar de grand tourisme au départ de Saint-André-lez-Lille. Pension complète avec guide francophone pendant tout le séjour. Prix du voyage : 1471 €. Paiement en 4 fois possible. **Info : 06 77 19 51 97 ou au 06 80 16 25 05**

ou sur le site de l'association : standrewieliczka.free.fr

PECQUENCOURT (59)

► **2 au 16 juillet 2016**

Le "Comité de Jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg" organise un séjour à Zakopane. Voyage en autocar de luxe avec étapes en Pologne à l'aller et au retour. Au programme : visite du camp de concentration d'Auschwitz et de la mine de sel de Wieliczka avec guide francophone, descente en radeaux du Dunajec, repas en auberge, marché de Nowy Targ, soirées à l'hôtel, visite de Kraków et de la région. Prix : 1030 € (chambre double). **Info : M. Kucharczyk - 2 rue des Platanes 59146 Pecquencourt**

Tél. : 03 27 86 74 49 ou 06 13 81 65 28

Janvier

► **Dimanche 3 janvier, 15h, VICOIGNE (59) - Église Ste Barbe**

Messe polonaise de Noël animée par la chorale de "Polonia Vicoigne". **Info : 06 13 95 14 32**

► **Samedi 16 janvier, 12h, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59) - Salle Jean Monnet**

Repas annuel de l'association des femmes polonaises avec l'orchestre "Les Joyeux Garçons". **Info : 06 08 64 85 66 ou 03 27 88 18 93**

► **Dimanche 24 janvier, 13h, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**

Repas dansant avec partage de l'opiatek de l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostreichourt et environs" animé par l'orchestre "Muzykanty". Prix : 27 € (adhérents) et 32 € (non adhérents). **Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46**

Retrouvez l'agenda réactualisé

sur notre site internet :

www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **16 janvier 2016**

► **Prochaine parution : début février**

BULLETIN D'ADHÉSION* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

► **Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 16 rue Constant Darras, 62430 SALLAUMINES**

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

* En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.

Auchan

Il faut aller dans le magasin **AUCHAN à Noyelles-Godault** pour découvrir un espace unique en France dédié entièrement à la gastronomie polonaise.

On y trouve une boutique polonaise de 17 m² avec un choix incroyable de charcuterie : sosiskis, leberka, kiszka, polędwica, szynka...

Depuis cette année, une quarantaine de nouveautés sont venues se greffer sur la gamme de charcuterie (du beurre, du fromage, des yaourts...).

Tous ces produits sont fabriqués en Pologne et approvisionnés chaque semaine, ce qui permet de garantir fraîcheur et qualité.

Une sympathique animatrice en costume polonais vous fera goûter et découvrir tous ces délicieux produits.

Vous trouverez aussi un assortiment inouï de produits d'épicerie : ogórki, masa makowa (farce de pavot), krówki... ainsi que toutes les meilleures vodkas polonaises : Żytnia, Bizonka, Goldwasser...

UN VRAI RÉGAL ET BEAUCOUP DE PLAISIR !

Smacznego!



10%

de remise sur les produits charcuterie du Stand Pologne sur présentation de ce coupon.

Valable du 5 au 20 décembre 2015